Examendocument\*

CSE Latijn 2022

Publius Caecilius Plinius Secundus

-

Marcus Valerius Martialis

\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk.

**Voorwoord**In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2022** (Plinius-Martialis), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de Eisma-bundel (EIS) staat (Eisma: Leven en schrijven onder keizers, Panegyricus en brieven van Plinius – Epigrammen van Martialis): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion (HERM) gebruikt, met de titel FRUSTRA, BLANDITIAE! Plinius en Martialis, over leven onder keizers. Een enkele keer is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Daarvoor worden dus beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling.  
In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse **PERSOONSVORM** wordt onderstreept , in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel (ook een INF historicus!). Maar niet elke persoonsvorm bestaat uit maar één woord. Er bestaat ook iets als een naamwoordelijk dan wel werkwoordelijk gezegde / predikaat. Voor discussie vatbaar misschien, maar ik onderscheid in mijn codering voor het gemak twee typen ‘naamwoordelijk’ gezegden: 1) het standaard naamwoordelijk gezegde met een substantivum of adiectivum in combinatie met een koppelwerkwoord (zijn, worden, blijven, lijken, blijken, schijnen, heten, dunken en voorkomen, e.g. iratus sum) en 2) van het werkwoord afgeleide naamwoordelijke vormen als GRV/PFA/PPP in combinatie met (een vorm van) esse. Ik beschouw laudatus sum als een naamwoordelijk gezegde (terwijl het in het Nederlands – ik ben geprezen – een werkwoordelijk gezegde is. Bij “De muur is behangen en hij is niet geschilderd” ligt het wat genuanceerder. Het Nederlands houdt aan dat een voltooid deelwoord als dat ook een bijvoeglijk naamwoord kan zijn een naamwoordelijk gedeelte van een naamwoordelijk gezegde uitmaakt). Waarom dan eigenwijs doen? Gewoon, omdat het PPP laudatus voor mij een echt naamwoord is. Inclusief verbuiging. Nog even over die codering: alleen wanneer een naamwoordelijk gezegde type 2 bestaat uit zo’n naamwoordelijke vorm van een werkwoord (PPP, PFA, GRV) en wanneer dat gezegde onderbroken wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm onderstreept en het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde met puntjes “onderstreept”. Wordt zo’n samengesteld predikaat NIET onderbroken, dan wordt dat gehele naamwoordelijk / werkwoordelijk predikaat gewoon onderstreept, enkel (BZ) of dubbel (HZ). Maar ik ‘onderpunt’ dus geen substantiva/adiectiva in een ‘echt’ nominaal predikaat, type 1.  
Voorbeeld: Gaudeo, quia laudatus semper sum. Immo vero laudandus sum. Interdum iratus sum, sed cum iratus valde sum, non me esse puto landandum. Ach. Het is ook maar een keuze.  
  
Een **CONIUNCTIVUSVORM** wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar dan een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een **BIJZIN** (BZ) wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord↓ of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.), vragende voornaamwoorden (die er helaas pindakaas hetzelfde uitzien als betrekkelijke voornaamwoorden). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gemarkeerd. Betrekkelijke voornaamwoorden (relativa), betrekkelijke voornaamwoorden ‘met ingesloten antecedent’ (Wie dit leest, is gek, of: Wie Latijn studeert, is slim), en ook relatieve aansluitingen zijn gecursiveerd in een soort oranje, andere tekstelementen (heel vaak voegwoorden) gecursiveerd in blauw. Dit jaar geef ik ook de tekstelementen die een afhankelijke vraag inleiden een kleurtje. Door afhankelijke vragen worden CON vaak “veroorzaakt”. Inderdaad, de zogenaamde CON *obliquus*! Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen één-op-één vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt een regelnummer/versnummer (Martialis) gebruikt (r3/v3 bijvoorbeeld). Verwijzingen naar een jaartal zien er dus anders uit.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler) staat *cursief in rood*.

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten worden niet meer allemaal geleverd. Hoewel ik er van EIS nog wel eens eentje geef. **JAARTALLEN** zijn van ná Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij annalisten als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.  
**M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl**

**Vaak gebruikte afkortingen**

*Naamvallen*

**NOM**=nominativus **GEN**=genitivus **DAT**=dativus **ACC**=accusativus **ABL**=ablativus **VOC**=vocativus

*Getal*

**SG**=singularis (enkelvoud) **PL**=pluralis (meervoud)

*Geslacht*

**M**=masculinum (mannelijk) **F**=femininum (vrouwelijk) **N**=neutrum (geen van tweeën > onzijdig)

*Werkwoordstijden*

**PR**=praesens **IMPF**=imperfectum **FUT**=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

**PF**=perfectum **PLQP**=plusquamperfectum **FUT EX**=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

*Wijs*

**IND**=indicativus **CON**=coniunctivus **INF**=infinitivus **IMP**=imperativus **PTC**=participium

*Genus verbi* **ACT**=activum (bedrijvende vorm) **PASS**=passivum (lijdende vorm) **DEP**=deponens (lijdende vorm als bedrijvende vorm vertaald)  
*Deelwoorden* **PPA**=participium praesens activum **PPP**=participium perfectum passivum **PFA**=participium futurum activum

*Speciale vormen*

**SUP1**=supinum 1 (-um) **SUP2**=supinum 2 (-u)

**GRV**=gerundivum **GRD**=gerundium

*Standaard categorieën*

**SUBST**=substantivum (=zelfstandig nw) **ADI**=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) **ADV**=adverbium (bijwoord) **PRON**=pronomen (voornaamwoord)

**PREP**=prepositie (voorzetsel) **POSTP**=postpositie (achterzetsel) **voegwoord↔**=nevenschikkend voegwoord **voegwoord↓**= onderschikkend voegwoord

*Trappen van vergelijking*

**POS**=positivus (stellende trap) **COMP**=comparativus (vergrotende trap) **SUPERL**=superlativus (overtreffende trap)

*Vaak voorkomende constructies*

**AcI**=accusativus cum infinitivo-constructie

**NcI**=nominativus cum infinitivo-constructie

**AcP**=accusativus cum participio-constructie

**ABL abs**=ablativus absolutus-constructie

*Zinstructuur*

**HZ**=hoofdzin **BZ**=bijzin

**KLG**=Kleine Latijnse Grammatica

**EIS**=methode Eisma

**HERM**=methode Hermaion

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1**

***Word niet zenuwachtig van een coniunctivus: een coniunctivus hoort bij het Latijn als een hamburger bij de Mac, als cosinus bij wiskunde, als taart bij verjaardag.***

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. De CON is gewoon vaak de vereiste modus in de BZ (de zogenaamde modus subordinationis), meer niet. De CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een HOOFDZIN zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens (voorbeeldzin 1), een onvervulbare wens dus ook (1), een twijfel (5), een aansporing (3), een mogelijkheid (4), een verbod (7) en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid (2) allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, ga je het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou wel eens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, maar is dat dus niet. CON in de HOOFDZIN? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat is daar niet te vinden?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON van niet-werkelijkheid (*irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren)

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON van mogelijkheid (*potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien)

5) CON van twijfel (*dubitativus*: **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?)

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2**

De CON in de BIJZIN (BZ) is niet lastig. Het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een BZ de persoonsvorm is (modus subordinationis). Dat zie je heel duidelijk bij de BZ binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een BZ inleiden. Notatie: voegwoord↓.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/*finalis*), zodat (gevolg/*consecutivus*).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord↓ **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen, wanneer, terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON.

**QUOD**: Een voegwoord↓ als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit (objectief), met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord↓ **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende *finalis* wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die verhinderen betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de BZ in twee smaakjes. 1) de ontkende *finalis* (meestal goed te vertalen als om te voorkomen dat) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon dat betekent).

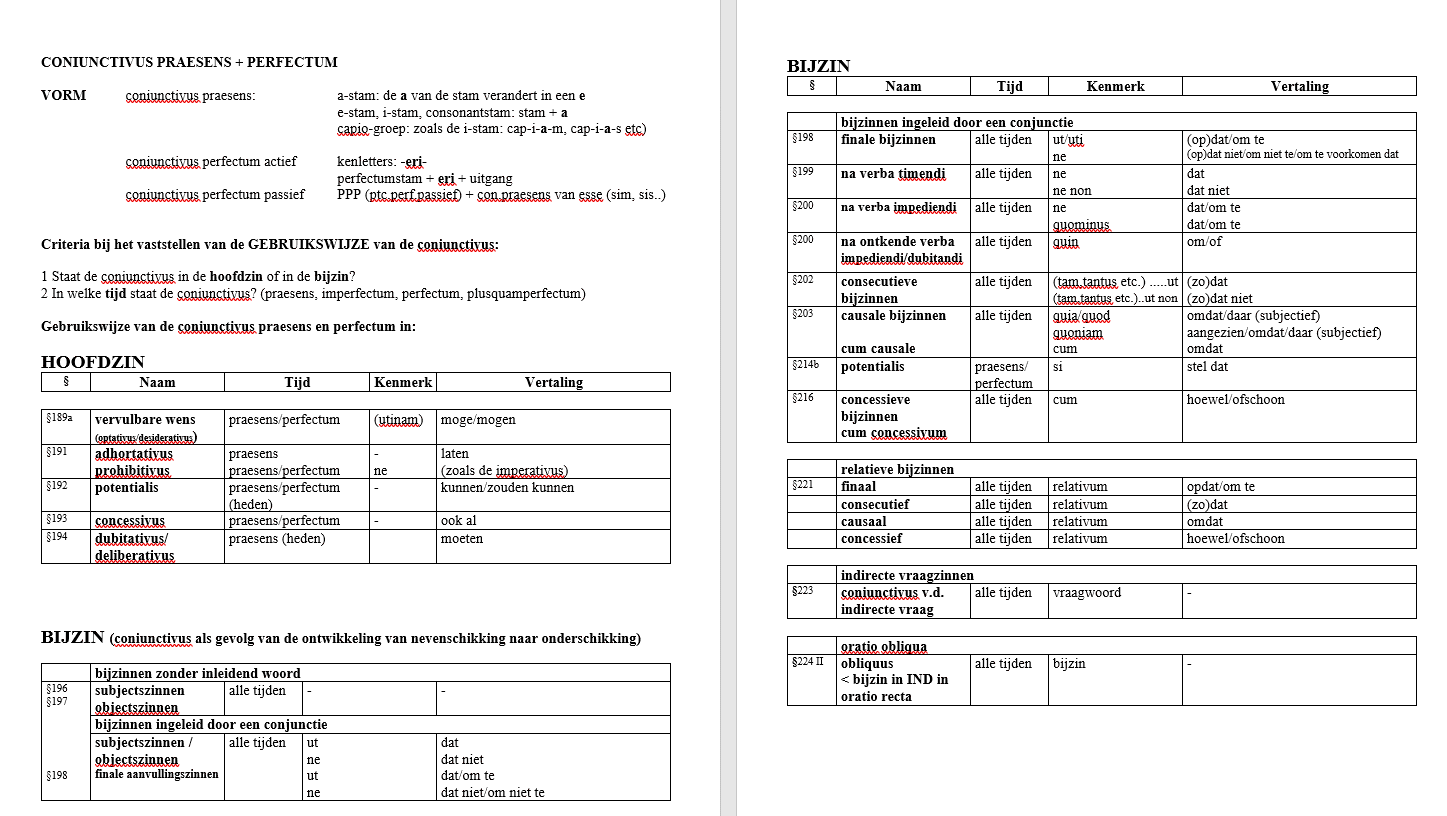
Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve BZ. Als in een betrekkelijke BZ de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord↓. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: *ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer*); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: *hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield*); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: *hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield*). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

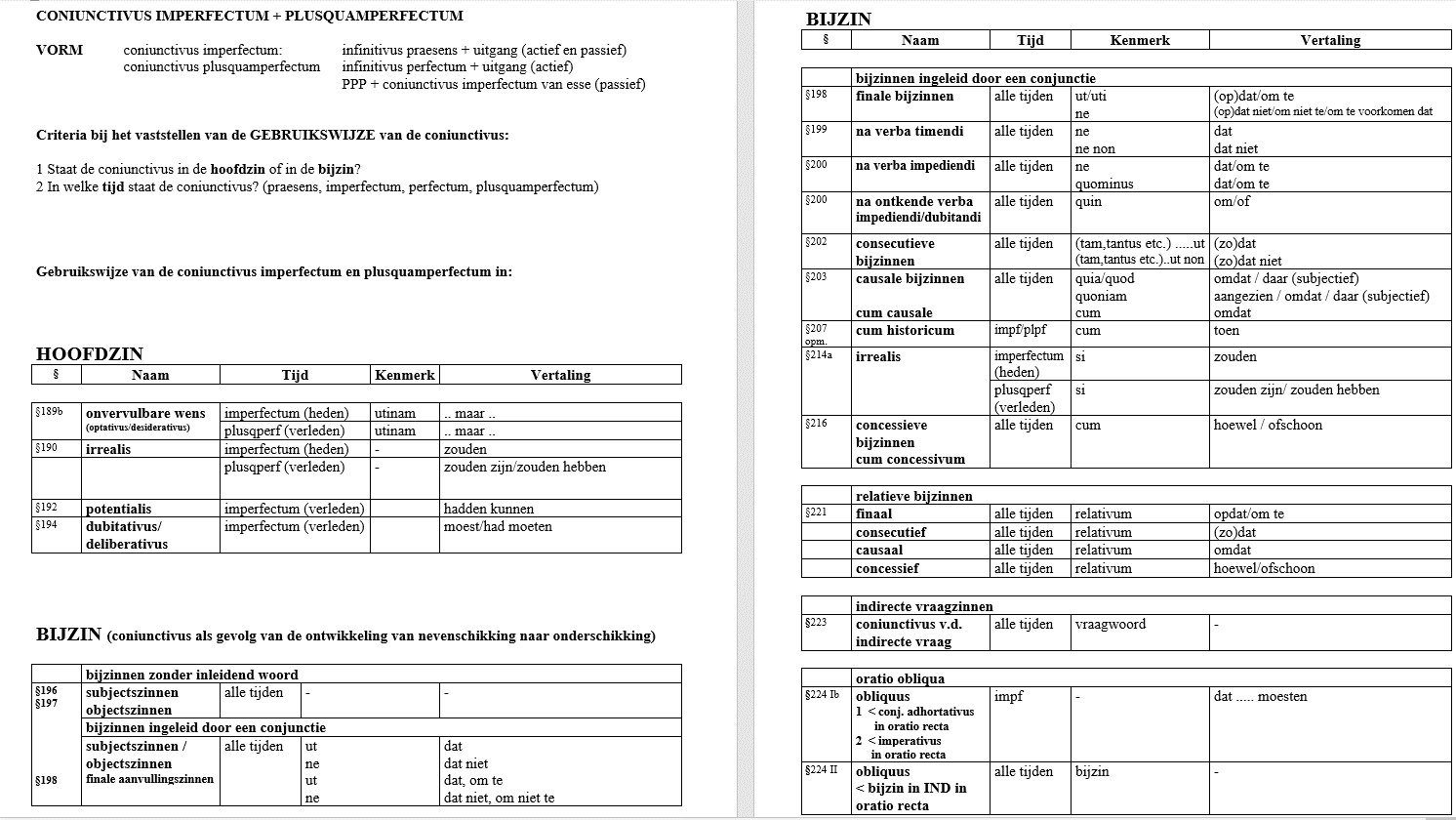
servum misit, qui regem **necaret** (CON): *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*/*om de koning te doden*. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= *hij stuurde een slaaf die de koning doodde*. (feit)

èèMeer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 3 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 4 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**omdat, daar, aangezien, doordat**

**hoewel, ofschoon, terwijl**

**terwijl, als, wanneer, zodra, nadat, toen (voortijdig)**

**De voegwoordendriehoek**

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. *de lachende slaven kwamen het huis binnen* of 2. *Lachend kwamen de slaven het huis binnen*. Je kunt wel een BZ maken met 3. *Terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen*. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan móet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden↓. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord↓ **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden↓. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden↓ zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.



**De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd!**

De Latijnse woordjes die beginnen met qu- worden lastig gevonden. Daarom worden ze vaak opgezocht in het woordenboek. Onterecht. Zoals het aanleren van een basisvocabulaire je bij ‘gewone’ woorden helpt, zo werkt dat ook bij de qu- woordjes. Je verstand gebruiken en het woordenboek zo weinig mogelijk.

Precies zoals bij alle andere voornaamwoorden (PRON) is het verschil tussen “zelfstandig gebruikt” en “bijvoeglijk gebruikt” heel belangrijk. Een voorbeeld geven is misschien het handigst. Neem bijvoorbeeld het woordje **qui**. Als dat een vragend voornaamwoord is (in een directe vraag) zul je een vraagteken zien staan. **qui adest?** *Wie is daar?* **qui** functioneert geheel zelfstandig als onderwerp van **adest** en is dus zelfstandig gebruikt. Maar bij **qui vir adest?** *Welke man is daar?* is **qui** bijvoeglijk gebruikt bij het zelfstandig naamwoord **vir**. Als een soort bijvoeglijk naamwoord. Nogmaals, alle andere voornaamwoorden kunnen zelfstandig én bijvoeglijk gebruikt worden. Maar denk ook aan bijvoeglijke naamwoorden, participia en gerundiva.

De vuistregel is: bepalen ze een zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze bijvoeglijk; bepalen ze geen zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze zelfstandig.

Welke voornaamwoorden beginnen nou met die vermaledijde **qu**- ? De bekendste zijn het betrekkelijk voornaamwoord en het vragend voornaamwoord: die worden ook hetzelfde verbogen!). Soms begint ook een onbepaald voornaamwoord met **qu**-. Denk aan **quidam** (gen. **cuiusdam**) *iemand*/ *een of ander* of **quisquam** (gen. **cuiusquam**)*iemand*. **Quisque** (gen. **cuiusque**) ieder vormt daar een aparte categorie van. Onder de relativa vallen woorden als **quisquis** (abl. **quoquo**) *alwie* en **quicumque** (gen. **cuiuscumque**) *wie ook maar*.

We hebben ook nog PRON correlativa in de aanbieding. Dat zijn steeds duo’s van woorden die beginnen met een **t**- en met **qu**-. We kennen **tantus** … **quantus**, **tot** … **quot**, **talis** … **qualis**, **totiens** … **quotiens**. Het woord met **qu**- kan vragend zijn. **Quantus?** *Hoe groot?* **tantus** *zo groot* > **tantus** … **quantus** *zo groot* … *als*. **Quot**? *Hoeveel*? **tot** *zoveel*. **tot** … **quot** *zo veel* … *als*. **Qualis?** *Hoedanig*? **talis** *zodanig* **talis** … **qualis** *zodanig* … *als*.

Los spul: **Qua**(?) *waarlangs*(?) **Quo**(?) *Waarheen*(?) **Quam**(?) *Hoe*(?) **Quamdiu**(?) *Hoe lang*(?) **Quare**(?) *Waarom*(?). De haakjes omdat er ook sprake kan zijn van afhankelijke vraagzinnen.

Stel nu, je komt **qui** tegen (in een tekst, niet op straat). Wel, **qui** is ofwel

1) betrekkelijk voornaamwoord/PRON relativum (met een antecedent er vlak voor; antecedent en relativum vaak van elkaar gescheiden door een komma), ofwel

2) relatieve aansluiting (zelfde idee, maar dan met het antecedent in de vorige zin: lees **sed**/**et** + verwijzend voornaamwoord **is**, **ea**, **id**) ofwel

3) vragend voornaamwoord/PRON interrogativum (in een directe vraag > mét vraagteken, in een indirecte vraag > zonder vraagteken), zelfstandig of bijvoeglijk gebruikt.

4) onbepaald voornaamwoord/PRON indefinitum (alleen bijvoeglijk gebruikt)

Voorbeelden:

1 **Rogo, qui vir ibi sit.** (*ik vraag welke man daar is.* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

2 **Rogo, qui ibi esset.** (*ik vraag wie daar was.* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

3 **Qui ibi est?** (*Wie is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

4 **Qui vir ibi est?** (*Welke man is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

5 **Virum video. Qui hic adest.** (*Ik zie een man. (En/maar) hij/deze is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *relatieve aansluiting*)

6 **Eum video. Qui vir hic adest.** (*Ik zie hem. (En/maar) deze man is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *relatieve aansluiting*)

7 **Virum, qui hic adest, video.** (*De man, die hier aanwezig is, zie ik.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *onderwerp in betrekkelijke bijzin*)

8 **Qui vir hic adest.** (*Een of andere man is hier aanwezig.* **qui** is onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *natuurlijk geen vraagteken*)

9 **Si quis adest, eum video.** (*Als er iemand aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, zelfstandig gebruikt)

10 **Si qui vir adest, eum video.** (*Als er een of andere man aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt)

De meeste **qu**- woorden (relativa, indefinita, interrogativa) hebben ook nog een paar vormen die met **c**- beginnen: de GEN SG en de DAT SG. Denk aan **cuius** en **cui**.

**De vertaling op het examen**

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

**CITEER** het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf < Latijns woord> in regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

**CITEER** de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

**CITEER** de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

**BESCHRIJF** in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m regel …) dat een tegenstelling vormt met <Latijns tekstelement>

**VERKLAAR** waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? **BEANTWOORD** de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. **LEG DIT UIT** met betrekking tot <Latijns woord>. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. **LEG DIT UIT**. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

**BESCHRIJF** in eigen woorden … (Nederlands dus!)

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …? (Nederlands!)

**De AcI en de NcI**

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. Voorbeelden zijn uit Liviuspensa, maar kunnen zo op Cicero en Seneca toegepast worden. Ook die geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen demonstrativum) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen reflexivum) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

de INF PF geeft voortijdigheid

de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als dicit/ait/inquit waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weg gelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

Rex dicit se servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is de koning zelf)*

Rex dicit eum servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is een andere persoon dan de koning)*

Rex dixit se servos necaturum esse, illos non superaturos [esse]: *de koning zei dat hij* *(zelf dus)* *de slaven zou doden, dat zij* *(de slaven)* *het niet zouden overleven*

Famuli irati sunt: se non adiuturos [esse] Romulum: *de dienaren zijn boos:* *(in hun boosheid zeggen ze)* *dat ze* *(die dienaren dus: se is hier PL!)* *Romulus niet zullen helpen*

Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil: *van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft*

Tanaquil se laetam accipere id augurium pollicetur: *Tanaquil belooft dat zij* *(Tanaquil: se is hier F)* *dat voorteken blij aanvaardt*

Fertur omnes populos vicisse: *van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft*

Rex dicit se servos, quia facinus commiserint, necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden*

èè Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Gerundium of toch een Gerundivum?**

Er bestaan twee vormen in het Latijn die allebei als kenmerk de letters **–nd–** hebben, het gerundium (GRD) en het gerundivum (GRV).

Het **gerundium** is een *zelfstandig* naamwoord, namelijk de infinitivus die fungeert als zelfstandig naamwoord. Het woord geldt als onzijdig (N), wat ook in het Nederlands blijkt door het lidwoord “het”. Er zijn maar een paar naamvallen van het gerundium, een genitivus (–**ndi**), een dativus (–**ndo**), een accusativus (–**ndum**) en een ablativus (ook –**ndo**). De nominativus is natuurlijk de infinitivus zelf, en dus eigenlijk helemaal geen gerundium.

Het **gerundivum** is een *bijvoeglijk* naamwoord, dat dus verbogen kan worden in 5 naamvallen, sg en pl, en ook nog in het M, F en N. Omdat een gerundivum een bijvoeglijk naamwoord is, is het logisch dat het in combinatie voorkomt met een zelfstandig naamwoord\* (dat inhoudelijk functioneert als een lijdend voorwerp bij het GRV, zie voorbeeld onderaan) én

a) puur bijvoeglijk (attributief) gebruikt kan worden om iets van dat zelfstandig naamwoord aan te geven, of

b) puur bijvoeglijk bij dat zelfstandig naamwoord, maar met nadruk van de betekenis op het GRV: dominant GRV

c) als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde gebruikt kan worden (dus met een koppelwerkwoord, in de praktijk vrijwel altijd esse of een vorm daarvan) dat iets van dat zelfstandig naamwoord (het onderwerp) “zegt”

\*soms komt een onpersoonlijk GRV van verplichting voor dat niet congrueert. Het GRV is dan altijd N:

**Cenandum est** betekent dus: er moet gegeten worden

Voor het vertalen is het belangrijk of je met een gerundium te maken hebt of met een gerundivum, en bij een gerundivum of het er een is van het typa a) of type b) of van het type c).

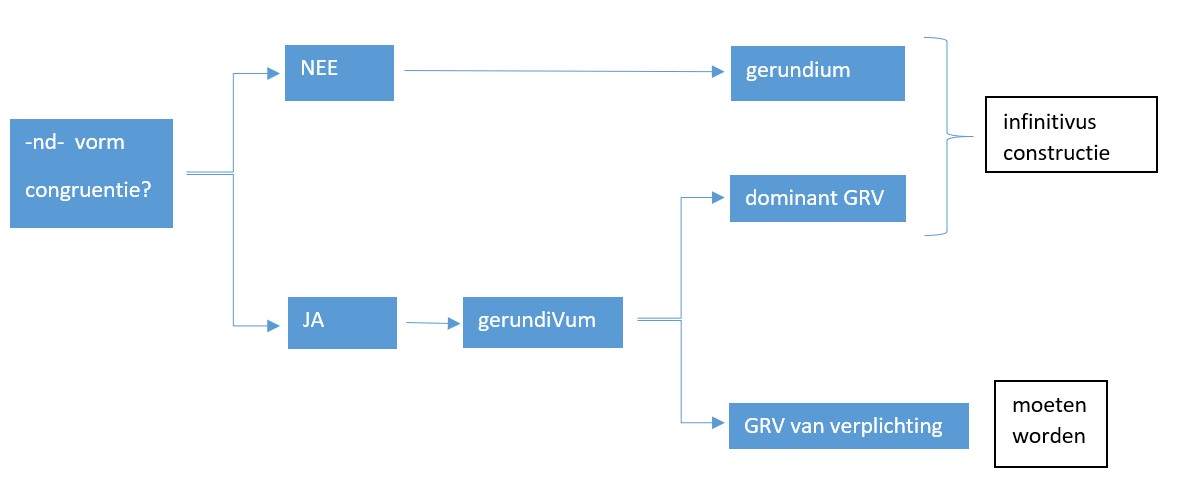
In de vertaalpraktijk vertaal je een GRD én een dominant GRV allebei met een infinitivusconstructie:

1) om te …

2) voor/van/bij/door het … van

Voorbeeld: Ars scribendi epistulam difficilis est ≈ ars scribendae epistulae (epistulae is inhoudelijk lijdend voorwerp bij scribendae/scribere) difficilis est: de kunst van het schrijven van een brief is moeilijk / de kunst om een brief te schrijven is moeilijk.

Het volgende schema maakt duidelijk dat het ook weer niet zo héél moeilijk is:



4 Plinius’ brieven

1.1

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 (3) – PLINIUS Epistulae 1.1 *> EP, 1.1 (p.64, rr. 1 - 6);*** | |
| C. PLINIUS SEPTICIO <CLARO> SUO S.[[1]](#footnote-2)  1 Frequenter hortatus es[[2]](#footnote-3), ut epistulas, si quas[[3]](#footnote-4) paulo curatius  **scripsissem**[[4]](#footnote-5), **colligerem** **publicarem**que[[5]](#footnote-6). Collegi non servato  temporis ordine[[6]](#footnote-7) (neque enim historiam[[7]](#footnote-8) componebam), sed ut  quaeque[[8]](#footnote-9) in manus venerat. Superest, ut nec te consilii[[9]](#footnote-10) nec me  5 **paeniteat** obsequii[[10]](#footnote-11). Ita enim fiet, ut eas, quae adhuc neglectae  iacent, **requiram** et, si quas addidero, non **supprimam[[11]](#footnote-12)**. Vale. | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN VRIEND SEPTICIUS CLARUS  Herhaaldelijk heb jij (mij) aangespoord om de brieven, als ik enkele/die ik eventueel met een beetje meer zorg had geschreven, te verzamelen en uit te geven. Ik heb de brieven verzameld zonder een tijdsvolgorde te behouden/aan te houden (want ik stelde geen geschiedenisboek samen), maar zoals iedere brief in mijn handen was gekomen. Nu resteert ons, dat noch jij spijt krijgt van je advies, noch ik van mijn instemming. Want in dat geval zal het gebeuren, dat ik die brieven, die er nog/tot nu toe genegeerd liggen, opzoeken en als ik enkele/die ik eventueel zal hebben toegevoegd, niet achterhoud. Gegroet. |

6 Plinius’ brieven

Bewondering voor tijdgenoten

3.16

In de nu volgende brief is geregeld sprake van zelfdoding. Het kan zijn dat bepaalde opmerkingen in de voetnoten kwetsend overkomen. Het is uiteraard niet mijn bedoeling wie dan ook te kwetsen.

Zit je in geestelijke nood, ga dan te rade bij iemand die je vertrouwt. En het bellen van het landelijke telefoonnummer 0800-0113 is altijd mogelijk.

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (1-5) *> EP. 3.16 (p.72, rr. 1 - 6);*** a. Arria verzwijgt de dood van hun zoon voor haar doodzieke man (1) | |
| C. PLINIUS NEPOTI[[12]](#footnote-13) SUO S.  1 Adnotasse videor facta dictaque virorum feminarumque alia  clariora esse[[13]](#footnote-14), alia maiora. Confirmata est opinio mea hesterno  Fanniae sermone[[14]](#footnote-15). Neptis haec est Arriae illius[[15]](#footnote-16), quae [[16]](#footnote-17) marito[[17]](#footnote-18) et  solacium mortis et exemplum fuit. Multa referebat aviae suae  5 non minora hoc[[18]](#footnote-19), sed obscuriora[[19]](#footnote-20); quae [[20]](#footnote-21) tibi existimo tam  mirabilia legenti fore[[21]](#footnote-22), quam mihi audienti[[22]](#footnote-23) fuerunt. | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN VRIEND NEPOS  Ik meen te hebben waargenomen dat sommige daden en uitspraken van mannen en vrouwen beroemder zijn, andere grootser/dat van de daden en uitspraken van mannen en vrouwen sommige etc. Mijn mening is bevestigd door mijn gesprek (van) gisteren met Fannia. Zij is de kleindochter van die beroemde Arria, die voor haar echtgenoot en een troost en een voorbeeld was voor/bij zijn dood. Ze vertelde veel daden van haar grootmoeder, niet kleiner/minder belangrijk dan deze, maar minder bekend; ik meen dat deze voor jou, wanneer je ze leest, evenzeer verbazingwekkend zullen zijn, als ze voor mij waren, toen ik ze hoorde. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (1-5) *> EP. 3.16 (p.72, rr. 6 - 11);*** a. Arria verzwijgt de dood van hun zoon voor haar doodzieke man (2) | |
| Aegrotabat  Caecina Paetus maritus eius, aegrotabat[[23]](#footnote-24) et filius, uterque  mortifere[[24]](#footnote-25), ut videbatur. Filius decessit eximia pulchritudine[[25]](#footnote-26),  pari verecundia[[26]](#footnote-27), et parentibus non minus ob alia carus, quam [[27]](#footnote-28)  10 quod filius erat[[28]](#footnote-29). Huic[[29]](#footnote-30) illa ita funus paravit, ita[[30]](#footnote-31) duxit exsequias, ut  **ignoraret**[[31]](#footnote-32) maritus[[32]](#footnote-33); … | Caecina Paetus, haar man, was ziek, ook hun zoon was ziek, beiden dodelijk/doodziek, zoals/naar het scheen. Hun zoon stierf, van een uitzonderlijke schoonheid/bijzonder knap, van een gelijke bescheidenheid/ bijzonder bescheiden, en aan zijn ouders geliefd niet minder om (alle) andere redenen dan omdat hij hun zoon was. Zij bereidde voor hem de begrafenis op zo’n manier voor, op zo’n manier leidde zij de uitvaart, dat haar man het niet wist; … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (1-5) *> EP. 3.16 (p.72, rr. 11 - 17);*** a. Arria verzwijgt de dood van hun zoon voor haar doodzieke man (3) | |
| … quin immo[[33]](#footnote-34), quotiens cubiculum eius[[34]](#footnote-35)  **intraret**, vivere filium atque etiam commodiorem esse  simulabat[[35]](#footnote-36), ac persaepe interroganti[[36]](#footnote-37), quid **ageret**[[37]](#footnote-38) puer,  respondebat: ‘Bene quievit,[[38]](#footnote-39) libenter cibum sumpsit.’ Deinde,  15 cum [[39]](#footnote-40) diu cohibitae lacrimae **vincerent** **prorumperent**que,  egrediebatur[[40]](#footnote-41); tunc se dolori dabat[[41]](#footnote-42); satiata siccis oculis,[[42]](#footnote-43)  composito vultu redibat, tamquam[[43]](#footnote-44) orbitatem foris **reliquisset**. | … sterker nog, zo vaak als zij zijn slaapkamer binnenkwam, deed zij alsof hun zoon leefde en er zelfs beter aan toe was, en wanneer hij heel vaak vroeg hoe de jongen het maakte, antwoordde zij haar man: ‘Hij heeft goed geslapen, met smaak heeft hij zijn eten genomen/gegeten’. Daarna, (steeds) wanneer haar lang ingehouden tranen de overhand kregen en tevoorschijn sprongen, ging ze weg; dan gaf ze zich over aan haar verdriet; wanneer zij genoeg van haar tranen had, keerde ze terug met droge ogen (en) een kalm gelaat, alsof ze het verlies buiten had achtergelaten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (6) *> EP. 3.16 (p.75, rr. 1 - 7);*** b. “Paete, non dolet” (1) | |
| 1 Praeclarum est quidem[[44]](#footnote-45) illud[[45]](#footnote-46) eiusdem, ferrum stringere, perfodere  pectus, extrahere pugionem, porrigere marito, addere vocem  immortalem ac paene divinam: ‘Paete, non dolet.[[46]](#footnote-47)’ Sed tamen  ista facienti, ista dicenti[[47]](#footnote-48), gloria et aeternitas[[48]](#footnote-49) ante oculos erant;  5 quo maius est sine praemio aeternitatis, sine praemio gloriae[[49]](#footnote-50),  abdere lacrimas[[50]](#footnote-51), operire luctum, amissoque filio matrem  adhuc agere[[51]](#footnote-52). | Die beroemde daad van dezelfde/haar is weliswaar schitterend, een dolk trekken, haar borst doorboren, de dolk eruit trekken, (de dolk) aan haar man overhandigen, de onsterfelijke en bijna goddelijke uitspraak/woorden toevoegen: ‘Paetus, het doet geen pijn’. Maar toch, toen ze dat deed, toen ze dat zei, was/stond (haar) eeuwige roem voor ogen; des te grootser/grootser dan dit is het zonder beloning van eeuwigheid, zonder beloning van roem, haar tranen te verbergen, haar verdriet verborgen te houden, en na het verlies van haar zoon nog de rol van moeder te spelen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (7-9) *> EP. 3.16 (p.76, rr. 1 - 6);*** c. Arria en de vrouw van Scribonianus (1) | |
| 1 Scribonianus arma in Illyrico contra Claudium moverat[[52]](#footnote-53);  fuerat Paetus in partibus, et occiso Scriboniano Romam[[53]](#footnote-54)  trahebatur. Erat ascensurus[[54]](#footnote-55) navem; Arria milites orabat,  ut simul **imponeretur**[[55]](#footnote-56). ‘Nempe enim’ inquit[[56]](#footnote-57) ‘daturi estis[[57]](#footnote-58)  5 consulari viro[[58]](#footnote-59) servolos aliquos, quorum e manu cibum **capiat**,  a quibus **vestiatur**, a quibus [[59]](#footnote-60) **calcietur**[[60]](#footnote-61); omnia sola[[61]](#footnote-62) praestabo.’ | Scribonianus had in Illyrië de wapens opgenomen tegen Claudius; Paetus had aan de kant van Scribonianus gestaan, en nadat Scribonianus was gedood, werd hij naar Rome gebracht. Hij stond op het punt aan boord te gaan van een schip; Arria smeekte de soldaten om tegelijkertijd aan boord gebracht te worden. ‘Want jullie zijn toch wel van plan, zei ze, aan een oud-consul enkele slaven te geven, opdat hij uit hun hand(en) zijn eten neemt/krijgt, (opdat) hij door hen wordt aangekleed, (opdat) door hen zijn sandalen worden aangedaan; alles zal ik alleen verrichten’. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (7-9) *> EP. 3.16 (p.76, rr. 7 - 10);*** c. Arria en de vrouw van Scribonianus (2) | |
| Non impetravit: conduxit piscatoriam nauculam, ingensque  navigium minimo[[62]](#footnote-63) secuta est[[63]](#footnote-64). Eadem[[64]](#footnote-65) apud Claudium uxori  Scriboniani, cum illa[[65]](#footnote-66) **profiteretur** indicium[[66]](#footnote-67), ‘Ego’ inquit[[67]](#footnote-68) ‘te  10 **audiam**[[68]](#footnote-69), cuius in gremio[[69]](#footnote-70) Scribonianus occisus est, et vivis[[70]](#footnote-71)?’ | Zij kreeg het niet gedaan: zij huurde een vissersbootje, en volgde het enorme schip met een heel kleine boot. Dezelfde vrouw/Ook zij zei in aanwezigheid van Claudius tegen de vrouw van Scribonianus, toen zij verklaarde de medeplichtigen te noemen, ‘Moet ík naar jou luisteren, in wiens schoot Scribonianus is gedood, en toch leef jij?’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (9-13) *> EP. 3.16 (p.78, rr. 1 - 6);*** d. Arria was vastbesloten haar man in de dood te volgen (1) | |
| 1 Ex quo [[71]](#footnote-72) manifestum est ei[[72]](#footnote-73) consilium pulcherrimae mortis[[73]](#footnote-74)  non subitum[[74]](#footnote-75) fuisse. Quin etiam, cum Thrasea[[75]](#footnote-76) gener eius  **deprecaretur**, ne mori **pergeret**, interque[[76]](#footnote-77) alia[[77]](#footnote-78) **dixisset**: ‘Vis[[78]](#footnote-79)  ergo filiam tuam, si mihi pereundum[[79]](#footnote-80) **fuerit**, mori mecum?[[80]](#footnote-81)’,  5 respondit: ‘Si tam diu tantaque concordia vixerit[[81]](#footnote-82) tecum quam  ego cum Paeto, volo.’ | Uit deze woorden is het duidelijk dat voor haar het plan/besluit voor een zeer mooie dood niet plotseling is geweest. Ja zelfs, toen haar schoonzoon Thrasea (haar) smeekte om niet bij haar besluit te blijven om te sterven, en hij onder andere had gezegd: ‘Wil je dus dat jouw dochter, als ik zou moe-ten sterven, met mij sterft?’, antwoordde zij: ‘Als zij zo lang en met zo’n grote eendracht/harmonie met jou zal hebben geleefd als ik met Paetus, wil ik (dat).’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (9-13) *> EP. 3.16 (p.78, rr. 7 - 12);*** d. Arria was vastbesloten haar man in de dood te volgen (2) | |
| Auxerat[[82]](#footnote-83) hoc responso curam suorum[[83]](#footnote-84);  attentius[[84]](#footnote-85) custodiebatur; sensit et ‘Nihil agitis’ inquit; ‘potestis  enim[[85]](#footnote-86) efficere, ut male **moriar**, ut non **moriar**, non potestis[[86]](#footnote-87).’ Dum  haec dicit, exsiluit[[87]](#footnote-88) cathedra adversoque parieti caput  10 ingenti impetu impegit et corruit. Focilata ‘Dixeram[[88]](#footnote-89)’ inquit  ‘vobis inventuram me esse quamlibet duram ad mortem viam, si  vos facilem **negassetis**[[89]](#footnote-90).’ | Met dit antwoord had zij de zorg van de haren/haar familieleden vergroot; zij werd nauwlettender bewaakt; zij merkte (het) en zei: ‘Jullie doen onnodige moeite; want jullie kunnen bewerken/ bewerkstelligen, dat ik op een slechte/pijnlijke manier sterf, (maar) jullie kunnen niet bewerken/ bewerkstelligen, dat ik niet sterf.’  Terwijl ze dit zei, sprong ze op van haar leunstoel en met een enorme kracht stootte zij haar hoofd tegen de muur ertegenover en zakte in elkaar. Toen ze weer was bijgebracht, zei ze: ‘Ik had jullie gezegd dat ik iedere (mogelijke) harde weg naar de dood zou vinden/zou hebben gevonden, als jullie (mij) de makkelijke (weg naar de dood) zouden hebben geweigerd.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (9-13) *> EP. 3.16 (p.78, rr. 12 - 15);*** d. Arria was vastbesloten haar man in de dood te volgen (3) | |
| Videnturne[[90]](#footnote-91) haec[[91]](#footnote-92) tibi maiora illo[[92]](#footnote-93) ‘Paete,  non dolet’, ad quod per haec[[93]](#footnote-94) perventum est? cum interim illud[[94]](#footnote-95)  quidem ingens fama, haec[[95]](#footnote-96) nulla[[96]](#footnote-97) circumfert. Unde colligitur[[97]](#footnote-98),  15 quod initio dixi, alia esse clariora, alia maiora[[98]](#footnote-99). Vale[[99]](#footnote-100). | Schijnen deze daden jou grootser toe dan dat bekende ‘Paetus, het doet geen pijn’, waartoe/tot welke (uitspraak) zij via deze daden is gekomen? terwijl intussen een enorme roem die uitspraak/daad (rondom) verspreidt, (maar) geen enkele roem deze daden. Vandaar wordt geconcludeerd/ concludeert men, wat ik in het begin heb gezegd, dat sommige daden/woorden beroemder zijn, andere grootser. Gegroet. |

8 Plinius’ brieven

Pompeji

6.16

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (1-3) *> EP. 6.16 (p.98, rr. 1 - 7);*** a. De onsterfelijkheid van Plinius Maior (1) | |
| C. PLINIUS TACITO SUO[[100]](#footnote-101) S.  1 Petis, ut tibi avunculi mei exitum[[101]](#footnote-102) **scribam**, quo verius tradere  posteris **possis**[[102]](#footnote-103). Gratias ago; nam video morti eius[[103]](#footnote-104), si **celebretur**[[104]](#footnote-105)  a te, immortalem[[105]](#footnote-106) gloriam esse propositam. Quamvis enim[[106]](#footnote-107)  pulcherrimarum clade terrarum, ut populi, ut urbes, memorabili  5 casu[[107]](#footnote-108), quasi semper victurus[[108]](#footnote-109) **occiderit**, quamvis[[109]](#footnote-110) ipse plurima  opera et mansura **condiderit**, multum tamen perpetuitati eius  scriptorum tuorum[[110]](#footnote-111) aeternitas[[111]](#footnote-112) addet. | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN (VRIEND) TACITUS  Je vraagt, dat ik aan jou de dood van mijn oom beschrijf, opdat je deze/zijn dood des te meer naar waarheid aan het nageslacht kunt overleveren. Ik bedank je; want ik zie dat voor zijn dood, als deze door jou algemeen bekend gemaakt wordt, onsterfelijke roem in het vooruitzicht is gesteld. Want hoewel hij is omgekomen met/bij de verwoesting van de mooiste streken, net als de bevolking, net als de steden, door een gedenkwaardige ramp, als het ware bestemd om altijd (daardoor) voort te leven, hoewel hij zelf zeer vele (en) blijvende (boek)werken heeft geschreven, zal toch de onvergankelijkheid van jouw boeken veel bijdragen aan zijn voortbestaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (1-3) *> EP. 6.16 (p.98, rr. 8 - 11);*** a. De onsterfelijkheid van Plinius Maior (2) | |
| Equidem[[112]](#footnote-113) eos beatos puto[[113]](#footnote-114), quibus deorum munere[[114]](#footnote-115) datum est aut  facere scribenda aut scribere legenda[[115]](#footnote-116), beatissimos puto vero[[116]](#footnote-117) eos quibus  10 utrumque[[117]](#footnote-118) datum est. Horum[[118]](#footnote-119) in numero avunculus meus et suis libris[[119]](#footnote-120) et  tuis[[120]](#footnote-121) erit. Quo libentius[[121]](#footnote-122) suscipio[[122]](#footnote-123), deposco etiam id quod[[123]](#footnote-124) iniungis[[124]](#footnote-125). | Ik voor mij beschouw hen gelukkig, aan wie door het een geschenk van de goden gegeven is of daden te verrichten die het waard zijn beschreven te worden of boeken te schrijven die het waard zijn gelezen te worden, het gelukkigst echter hen aan wie beide (is gegeven). Tot het aantal/de cate-gorie van deze (mensen) zal mijn oom behoren zowel door zijn eigen boeken als door jouw (boeken). En daarom neem ik nogal/al te graag op me, eis ik zelfs op datgene wat je aan mij opdraagt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (4-7) *> EP. 6.16 (p.100, rr. 1 - 6);*** b. Er verschijnt een merkwaardige wolk (1) | |
| 1 Erat[[125]](#footnote-126) Miseni classemque imperio praesens regebat. Nonum  kal. Septembres[[126]](#footnote-127), hora fere septima[[127]](#footnote-128), mater mea[[128]](#footnote-129) indicat[[129]](#footnote-130) ei  adparere nubem inusitata et magnitudine et specie[[130]](#footnote-131). Usus[[131]](#footnote-132) ille  sole[[132]](#footnote-133), mox frigida, gustaverat[[133]](#footnote-134) iacens studebatque; poscit soleas,  5 ascendit locum, ex quo maxime miraculum illud conspici  poterat[[134]](#footnote-135). | Hij was in Misenum en voerde persoonlijk het bevel over de vloot. Op 24 augustus, bijna op het zevende uur, maakt mijn moeder hem erop attent dat er een wolk verscheen zowel met/van een ongewone grootte als uiterlijk. Nadat hij van de zon had genoten, (en) daarna van koud water/een koud bad, had hij liggend een hapje gegeten en studeerde/ging studeren; hij vraagt om zijn sandalen, klimt naar een plaats waarvandaan dat wonderbaarlijk schouwspel het best kon worden bekeken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (4-7) *> EP. 6.16 (p.100, rr. 6 - 13);*** b. Er verschijnt een merkwaardige wolk (2) | |
| Nubes - incertum procul intuentibus[[135]](#footnote-136) ex quo monte **oriretur** [[136]](#footnote-137)  (Vesuvium fuisse postea[[137]](#footnote-138) cognitum est[[138]](#footnote-139)) - oriebatur, cuius  similitudinem et formam non alia magis arbor quam pinus  **expresserit**[[139]](#footnote-140). Nam[[140]](#footnote-141) longissimo velut[[141]](#footnote-142) trunco elata in altum  10 quibusdam ramis diffundebatur[[142]](#footnote-143), credo quia recenti spiritu  evecta[[143]](#footnote-144), dein senescente eo[[144]](#footnote-145) destituta aut etiam pondere suo  victa in latitudinem vanescebat, candida interdum, interdum  sordida et maculosa prout terram cineremve sustulerat. | Een wolk - het was onzeker voor degenen die van verre keken uit welke berg (hij opsteeg) (later is bekend geworden dat het de Vesuvius was geweest) - steeg op, waarvan de gelijkenis en vorm geen andere boom beter zou kunnen weergeven dan een pijnboom. Want zich als het ware met een zeer hoge stam in de lucht verheffend spreidde zij zich uit in een soort takken, ik geloof, omdat zij omhooggestuwd door een verse/nieuwe luchtstroom/druk, daarna, toen deze afzwakte, aan zichzelf overgelaten/beroofd of ook bezweken door/onder zijn eigen gewicht, in de breedte uitwaaierde/ verdween, soms wit, soms vuil en vlekkerig, al naar gelang hij aarde of as had opgenomen/omhooggetild. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (4-7) *> EP. 6.16 (p.100, rr. 14 - 17);*** b. Er verschijnt een merkwaardige wolk (3) | |
| Magnum propiusque[[145]](#footnote-146) noscendum[[146]](#footnote-147), ut eruditissimo viro[[147]](#footnote-148), visum[[148]](#footnote-149) est ei.  15 Iubet liburnicam[[149]](#footnote-150) aptari[[150]](#footnote-151); mihi si venire una[[151]](#footnote-152) **vellem**[[152]](#footnote-153), facit  copiam; respondi[[153]](#footnote-154) studere me malle, et forte ipse[[154]](#footnote-155), quod  **scriberem**[[155]](#footnote-156), dederat. | Het scheen (hem/aan mijn oom) iets belangrijks en iets wat van dichterbij moest worden bestudeerd, zoals vanzelfsprekend was voor een zeer geleerd man. Hij beveelt dat een liburnica wordt uitgerust; hij geeft mij de gelegenheid, als ik met hem mee wilde gaan; ik antwoordde dat ik liever wilde studeren, en toevallig had hij zelf (mij) een onderwerp gegeven om schriftelijk uit te werken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (8-11) *> EP. 6.16 (p.102, rr. 1 - 5);*** c. Plinius Maior gaat de mensen langs de kust hulp bieden (1) | |
| 1 Egrediebatur[[156]](#footnote-157) domo; accipit codicillos Rectinae Tasci imminenti  periculo exterritae[[157]](#footnote-158) (nam villa eius[[158]](#footnote-159) subiacebat, nec ulla nisi  navibus fuga[[159]](#footnote-160) erat): ut se[[160]](#footnote-161) tanto discrimini[[161]](#footnote-162) **eriperet**, orabat. Vertit[[162]](#footnote-163)  ille consilium et, id quod studioso animo incohaverat, obit  5 maximo[[163]](#footnote-164) animo. | Hij ging het huis uit; hij krijgt een briefje van Rectina, de vrouw van Tascius, (die) hevig geschrokken (was) door het dreigende gevaar (want haar villa lag aan de voet (van de Vesuvius), en er was geen enkele mogelijkheid om (eraan) te ontsnappen behalve met schepen): zij smeekte (hem) om haar aan het zo grote gevaar te ontrukken. Hij wijzigt zijn plan en, dat wat hij uit wetenschappelijke belangstelling was begonnen, onderneemt hij met de grootste moed. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (8-11) *> EP. 6.16 (p.102, rr. 5 - 10);*** c. Plinius Maior gaat de mensen langs de kust hulp bieden (2) | |
| Deducit[[164]](#footnote-165) quadriremes, ascendit ipse non Rectinae  modo, sed multis (erat enim frequens amoenitas orae[[165]](#footnote-166)) laturus[[166]](#footnote-167)  auxilium. Properat illuc, unde alii fugiunt[[167]](#footnote-168), rectumque cursum,  recta[[168]](#footnote-169) gubernacula in periculum tenet adeo solutus metu, ut  omnes illius mali[[169]](#footnote-170) motus, omnes[[170]](#footnote-171) figuras, ut deprenderat[[171]](#footnote-172) oculis[[172]](#footnote-173),  10 **dictaret**  **enotaret**que[[173]](#footnote-174). | Hij laat vierriemers in zee trekken, gaat zelf aan boord, van plan om hulp te bieden niet alleen aan Rectina, maar (ook) aan velen (want de aantrekkelijke ligging van de kust was dichtbevolkt/drukbezocht). Hij haast zich daarheen, vanwaar anderen vluchten, en houdt een rechte koers, een recht roer op het gevaar af, zozeer vrij van angst, dat hij alle veranderingen/fasen van die ramp, alle aspecten/kenmerken, zoals hij ze met zijn ogen had waargenomen, dicteerde en opschreef/liet opschrijven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (8-11) *> EP. 6.16 (p.102, rr. 11 - 16);*** c. Plinius Maior gaat de mensen langs de kust hulp bieden (3) | |
| Iam navibus[[174]](#footnote-175) cinis incidebat, quo propius **accederent**, calidior  et densior[[175]](#footnote-176); iam pumices etiam nigrique et ambusti et fracti[[176]](#footnote-177)  igne lapides incidebant; iam[[177]](#footnote-178) vadum subitum[[178]](#footnote-179) erat ruinaque montis litora erant  obstantia. Cunctatus[[179]](#footnote-180) paulum, an retro **flecteret**, mox  15 gubernatori, ut ita[[180]](#footnote-181) **faceret** monenti[[181]](#footnote-182), ‘Fortes’, inquit, ‘fortuna[[182]](#footnote-183)  iuvat: Pomponianum pete.’ | Er viel al as op de schepen, naarmate ze dichterbij kwamen, warmer en dichter/ondoordringbaarder; ook (vielen) al puimstenen en zwarte en half verbrande en door het vuur gebroken stenen; er was plotseling al ondiep water en er waren door de instorting van de berg stranden, die de weg versperden. Nadat hij even had geaarzeld, of hij terug moest keren, zei hij daarna tegen de stuurman, die waarschuwde om zo te doen ‘Het lot helpt de dapperen: ga naar Pomponianus.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (12) *> EP. 6.16 (p.104, rr. 1 - 5);*** d. In het huis van Pomponianus (1) | |
| 1 Stabiis erat diremptus[[183]](#footnote-184) sinu medio (nam sensim circumactis  curvatisque[[184]](#footnote-185) litoribus mare infunditur[[185]](#footnote-186)); ibi[[186]](#footnote-187), quamquam  nondum periculo adpropinquante[[187]](#footnote-188), conspicuo tamen et, cum  **cresceret**[[188]](#footnote-189), proximo[[189]](#footnote-190), sarcinas contulerat[[190]](#footnote-191) in naves[[191]](#footnote-192), certus fugae,  5 si contrarius ventus[[192]](#footnote-193) **resedisset**[[193]](#footnote-194). | Pomponianus was in Stabiae, gescheiden/Deze was in Stabiae afgesneden door de baai die ertussen lag (want de zee stort zich uit/stroomt binnen in flauw gebogen en gekromde kusten); daar, hoewel het gevaar nog niet naderde, (maar) toch duidelijk zichtbaar, en omdat het groeide, zeer nabij, had hij zijn bagage bijeengebracht op schepen, vastbesloten te vluchten, als de tegenwind zou zijn gaan liggen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (12) *> EP. 6.16 (p.104, rr. 5 - 9);*** d. In het huis van Pomponianus (2) | |
| Quo[[194]](#footnote-195) tunc avunculus meus  secundissimo vento invectus, complectitur trepidantem consolatur  hortatur[[195]](#footnote-196), utque timorem[[196]](#footnote-197) eius sua securitate[[197]](#footnote-198) **leniret**[[198]](#footnote-199), deferri in  balineum iubet[[199]](#footnote-200); lotus accubat, cenat[[200]](#footnote-201), aut hilaris aut (id quod  aeque magnum[[201]](#footnote-202) est) similis[[202]](#footnote-203) hilari[[203]](#footnote-204). | En nadat/toen mijn oom op dat moment met deze zeer gunstige wind naar hem toe was gevaren, omhelst hij hem, terwijl hij angstig is, troost (hem), spoort (hem) aan, en om diens angst door zijn eigen onbezorgdheid tot kalmte te brengen, beveelt hij dat hij naar het bad wordt gebracht; na een bad genomen te hebben ligt hij aan tafel aan, eet, ofwel vrolijk ofwel (wat even groots is) gelijk aan iemand die vrolijk is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (13-14) *> EP. 6.16 (p.105, rr. 1 - 5);*** e. Plinius Maior bleef rustig en ging slapen (1) | |
| 1 Interim[[204]](#footnote-205) e Vesuvio monte pluribus locis latissimae flammae  altaque incendia relucebant[[205]](#footnote-206), quorum fulgor et claritas tenebris[[206]](#footnote-207)  noctis excitabatur[[207]](#footnote-208). Ille[[208]](#footnote-209) agrestium trepidatione ignes[[209]](#footnote-210) relictos  desertasque villas[[210]](#footnote-211) per solitudinem ardere in remedium  5 formidinis[[211]](#footnote-212) dictitabat[[212]](#footnote-213). | Ondertussen lichtten uit de berg Vesuvius op meerdere plaatsen zeer brede vlammen op en hoge branden, waarvan de gloed en de helderheid door de duisternis van de nacht werden versterkt/levendiger werden gemaakt. Hij zei steeds om de angst weg te nemen dat door de paniek van de boerenbevolking verlaten vuren en verlaten landhuizen/boerderijen in eenzaamheid stonden te branden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (13-14) *> EP. 6.16 (p.105, rr. 5 - 10);*** e. Plinius Maior bleef rustig en ging slapen (2) | |
| Tum se quieti dedit[[213]](#footnote-214) et quievit verissimo  quidem somno[[214]](#footnote-215); nam meatus animae, qui illi propter  amplitudinem corporis gravior[[215]](#footnote-216) et sonantior erat, ab iis qui  limini obversabantur[[216]](#footnote-217), audiebatur[[217]](#footnote-218). Sed[[218]](#footnote-219) area, ex qua diaeta  adibatur, ita[[219]](#footnote-220) iam cinere mixtisque pumicibus[[220]](#footnote-221) oppleta[[221]](#footnote-222)  10 surrexerat[[222]](#footnote-223), ut, si longior in cubiculo mora[[223]](#footnote-224) esset, exitus **negaretur**. | Toen gaf hij zich over aan de slaap en hij sliep een werkelijk zeer echte slaap; want zijn ademhaling, die voor hem wegens de omvang van zijn lichaam vrij zwaar en vrij luidruchtig was, werd door hen die zich bij de drempel ophielden, gehoord. Maar de binnenplaats, waaruit de vertrekken werden betreden, was al zo, omdat hij met as en gemengde puimstenen gevuld was, omhooggekomen, dat, als er een langer oponthoud in de slaapkamer zou zijn, het vertrek niet meer mogelijk zou zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (14-16) *> EP. 6.16 (p.106, rr. 1 - 5);*** f. De situatie wordt benarder (1) | |
| 1 Excitatus[[224]](#footnote-225) procedit, seque Pomponiano ceterisque, qui  pervigilaverant[[225]](#footnote-226), reddit. In commune[[226]](#footnote-227) consultant, utrum intra tecta  subsistant[[227]](#footnote-228) an in aperto vagentur. Nam[[228]](#footnote-229) crebris vastisque  tremoribus[[229]](#footnote-230) tecta[[230]](#footnote-231) nutabant, et quasi emota[[231]](#footnote-232) sedibus suis[[232]](#footnote-233), nunc  5 huc, nunc illuc abire aut referri videbantur[[233]](#footnote-234). | Nadat hij wakker was gemaakt, komt hij te voorschijn, en voegt zich weer bij Pomponianus en de overigen, die wakker waren gebleven. Ze overleggen gemeenschappelijk, of ze binnen in het huis moeten blijven of in de openlucht moeten rondlopen. Want door de herhaaldelijke en hevige trillin-gen schudden de huizen en als het ware van hun fundamenten losgeraakt, schenen ze heen en weer te gaan, nu eens hierheen, dan weer daarheen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (14-16) *> EP. 6.16 (p.106, rr. 5 - 10);*** f. De situatie wordt benarder (2) | |
| Sub dio rursus[[234]](#footnote-235)  quamquam levium exesorumque, pumicum casus metuebatur,  quod[[235]](#footnote-236) tamen periculorum collatio[[236]](#footnote-237) elegit; et apud illum quidem[[237]](#footnote-238)  ratio rationem vicit, apud alios timorem timor vicit[[238]](#footnote-239). Cervicalia  capitibus imposita linteis constringunt[[239]](#footnote-240); id[[240]](#footnote-241) munimentum  10 adversus incidentia[[241]](#footnote-242) fuit. | In de openlucht anderzijds werd het vallen van hoe lichte en poreuze puimstenen ook gevreesd /vreesde men, wat toch de vergelijking van de gevaren uitkoos; en bij hém overwon het (ene) rationele argument het (andere) argument, bij de anderen de (ene) vrees de (andere) vrees. Kussens, die op hun hoofd(en) zijn geplaatst, binden ze vast met linnen doeken; dit was een bescherming tegen (alles) wat (op hun hoofd) viel. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (17-20) *> EP. 6.16 (p.108, rr. 1 - 6);*** g. De dood van Plinius Maior (1) | |
| 1 Iam dies[[242]](#footnote-243) alibi[[243]](#footnote-244), illic nox erat omnibus noctibus[[244]](#footnote-245) nigrior densiorque;  quam[[245]](#footnote-246) tamen faces multae variaque lumina[[246]](#footnote-247) solvebant. Placuit[[247]](#footnote-248) ei  egredi in litus, et ex proximo adspicere, ecquid iam mare  **admitteret**[[248]](#footnote-249); quod[[249]](#footnote-250) adhuc vastum et adversum permanebat[[250]](#footnote-251). Ibi[[251]](#footnote-252)  5 super abiectum linteum[[252]](#footnote-253) recubans semel atque iterum frigidam  aquam poposcit hausitque[[253]](#footnote-254). | Elders was het al dag, (maar) daar was de nacht donkerder en dichter dan alle nachten; vele fakkels echter en verschillende lampen/lichten probeerden haar te verdrijven. Hij besloot naar de kust te gaan, en van heel dichtbij te bekijken, of de zee al iets toeliet; deze bleef tot nog toe woest en stormachtig/gevaarlijk. Daar op zijn rug liggend (boven) op een op de grond gelegde linnen doek vroeg hij herhaaldelijk om koud water en dronk het gretig op. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (17-20) *> EP. 6.16 (p.108, rr. 6 – 11);*** g. De dood van Plinius Maior (2) | |
| Deinde flammae, flammarumque  praenuntius, odor sulpuris alios[[254]](#footnote-255) in fugam vertunt, excitant[[255]](#footnote-256)  illum[[256]](#footnote-257). Innitens servolis duobus adsurrexit et statim concidit[[257]](#footnote-258),  ut ego colligo[[258]](#footnote-259), crassiore caligine spiritu obstructo[[259]](#footnote-260), clausoque  10 stomacho, qui illi natura invalidus et angustus et frequenter  aestuans[[260]](#footnote-261) erat. | Daarna jagen vlammen, en als voorbode van vlammen, zwavelgeur de anderen op de vlucht, (maar) sporen hem aan/zetten hem aan tot activiteit. Steunend op twee slaafjes richtte hij zich op en zakte onmiddellijk in elkaar, zoals ik veronderstel, omdat zijn ademhaling door de vrij dichte walm was geblokkeerd, en omdat zijn longen/luchtpijp afgesloten waren/was, die voor hem van nature zwak en nauw en herhaaldelijk ontstoken waren/was. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (17-20) *> EP. 6.16 (p.108, rr. 12 – 14);*** g. De dood van Plinius Maior (3) | |
| Ubi dies redditus est (is ab eo, quem novissime viderat, tertius[[261]](#footnote-262) dies fuit),  corpus[[262]](#footnote-263) inventum est integrum, inlaesum opertumque[[263]](#footnote-264), ut fuerat  indutus: habitus corporis quiescenti[[264]](#footnote-265) quam defuncto similior erat. | Toen de dag/het daglicht was teruggegeven/teruggekeerd (dit was de derde (dag) vanaf/na die dag, die hij het laatst had gezien) is zijn lichaam gevonden, ongedeerd, ongeschonden en bedekt, zoals hij was gekleed: de houding van zijn lichaam was meer gelijk aan/leek meer op een slapende dan op een overledene. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (21) *> EP. 6.16 (p.110, rr. 1 – 6);*** h. Tot slot (1) | |
| 1 Interim Miseni eramus ego et mater – sed[[265]](#footnote-266) nihil ad historiam[[266]](#footnote-267), nec tu  aliud quam de exitu[[267]](#footnote-268) eius[[268]](#footnote-269) scire voluisti. Finem ergo faciam[[269]](#footnote-270).  Unum adiciam, omnia me, quibus[[270]](#footnote-271) interfueram[[271]](#footnote-272), quaeque statim,  cum maxime vera memorantur[[272]](#footnote-273), audieram, persecutum esse. Tu  5 potissima excerpes[[273]](#footnote-274): aliud est enim epistulam, aliud historiam,  aliud amico, aliud omnibus scribere[[274]](#footnote-275). Vale[[275]](#footnote-276). | Ondertussen waren in Misenum ik en mijn moeder - maar dit heeft niets te maken met geschiedschrijving, en jij wilde niets anders weten dan over zijn dood. Ik zal er dus een eind aan maken. Eén ding zal ik toevoegen, dat ik alle dingen nauwkeurig heb vermeld, waar ik bij was geweest en die ik onmiddellijk, wanneer ze (nog) het meest als waarheid ter sprake worden gebracht/worden vermeld/vooral wanneer de waarheid ter sprake wordt gebracht/wordt vermeld, had gehoord. U zult het belangrijkste selecteren; want het is iets anders om een brief schrijven dan geschiedenis, iets anders aan een vriend dan aan allen. Gegroet. |

1. tja, de antieke brief wijkt hier en daar wat af van wij op papier zetten of via mail het internet op pleuren. Zo is de afzender meteen bekend. Toegegeven, dat is met een mailtje ook zo. Dat erbij staat aan wie de brief gericht is is logisch en handig. In dit geval hebben we met een bijzonder exemplaar te maken, want het is de eerste brief van Plinius. Hij beweert althans dat dat zo is, maar dat ik nou juist de bedoeling van deze brief. Hij suggereert dat ene Septicius hem eens gepolst heeft of hij zijn brieven niet zou willen publiceren. Je snapt ‘m natuurlijk wel: impliciet geeft hij zichzelf daarmee een compliment. Ik kan ervoor kiezen hier te melden dat men in den lande om dit examendocument verlegen zit, omdat het helpt bij het doorkomen van het pensum van 600 regels, de kans op slagen aanzienlijk vergroot en nog goed te pruimen is ook. Maar dat doe ik niet, want ik wil bescheiden overkomen. O ja, en nou waar deze voetnoot eigenlijk over gaat. Die S. Wel, die staat voor **salutem** en dat is weer kort voor **salutem dicit**, en ook dat zou via een afkorting genoteerd kunnen worden: s.d. Eigenlijk veel te simpel voor jullie. **salutem dicit** betekent zoiets als groet (het werkwoord), doet de groeten aan. En de driekhoekige haken om CLARO heen betekent dat de uitgever die naam op eigen initiatief toegevoegd heeft. Eigen initiatief is altijd goed. Altijd. Behalve als het pensum 100 regels langer wordt. Dan niet. [↑](#footnote-ref-2)
2. schrijvers van brieven gebruiken dit trucje vaker: ze reageren, al dan niet zogenaamd, op een vraag of verzoek van iemand. En als de brief van die ander niet (meer) bestaat kun je nog wel steeds doen alsof je echt ingaat op een verzoek. Seneca schreef ook brieven, aan ene Lucilius. Ook omtrent deze Lucilius is er discussie geweest of die nou echt bestaan heeft. Nu weten we van de adressaat van deze brief, Septicius Clarus, dat hij een **eques** was, een ridder uit de kennissenkring van Plinius. Maar er zijn in antieke brieven best voorbeelden van wat je een fictieve opponent kunt noemen. Die truc geeft een schrijver de mogelijkheid zijn eigen mededeling te doen. In de Vesuviusbrief maakt Plinius hier optimaal gebruik van. Een hoop eigen mededelingen daar. [↑](#footnote-ref-3)
3. weet je nog? Na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali** niet met quisje mee. Oftewel, hier had eigenlijk **aliquas** moeten staan, het onbepaalde voornaamwoord, het PRON *indefinitum* zogezegd. Zelfs **aliquas epistulas**. [↑](#footnote-ref-4)
4. de CON is niet boeiend hier. Hij wordt veroorzaakt door het voegwoord↓ si en wordt *potentialis* genoemd. Een mogelijkheid. Si wordt dan stel dat en verder vertaal je gewoon tijd en persoon goed. [↑](#footnote-ref-5)
5. deze twee CON zijn het gevolg van hortatus es dat gevolgd wordt door een objectszin. In zo’n geval staat er een CON. Je zou de term *finalis* kunnen gebruiken, omdat het doel van het aansporen is dat er brieven uitgegeven worden door Plien boerentrien. Zijn brieven verzamelen en uitgeven. En tussendoor wat opkalefateren natuurlijk. Plinius heeft zijn brieven voor hij ze publiceerde gecontroleerd. [↑](#footnote-ref-6)
6. een tijdsvolgorde, een chronologie dus was er blijkbaar wel, alleen bundelde Plinius die niet zo. Er zal dus een datum in brieven gestaan hebben, anders kon hij niet bepalen welke brief eerder was. [↑](#footnote-ref-7)
7. kennelijk veronderstelde antieke historiografie een chronologische beschrijving. We zien dat bij een geschiedschrijver als Tacitus, die gebeurtenissen ordende per consulaatsjaar. Onthoud Tacitus… [↑](#footnote-ref-8)
8. kort (elliptisch dus > ellips) voor quaeque **epistula** elke brief. Plinius had een zootje brieven liggen, besloot die wat te verfraaien (de zinnen nog eens een keer langs te lopen en zo) en vervolgens ongesorteerd uit te geven. Nou prima. Dat was ook het verzoek van Septicius Clarus: bundelen en uitgeven die hap. Plinius komt hier wat losjes over: joh, ik heb ze zo’n beetje bij mekaar gemikt. That’s it. [↑](#footnote-ref-9)
9. het advies van Septicius Clarus was dat Plinius de wat betere brieven maar eens moest uitgeven. Plinius suggereert aan het eind van de brief dat hij nog wat boeken voor publicatie gereed zal maken. Dat hij die dus nog eerst gaat verfraaien. Kennelijk is het verzoek om tot publicatie van zijn materiaal over te gaan niet aan dovemansoren gericht. Plinius doet graag wat men hem adviseert. IJdeltuit. [↑](#footnote-ref-10)
10. zien jullie het parallellisme ook? Elke keer als er twee dingen genoemd staan kun je er donder op zeggen dat die twee zaken uitgewerkt worden (het is wel Latijn hiero hè!). Chiasme of parallellisme. Vast! [↑](#footnote-ref-11)
11. toch wonderlijk dat de schrijvers bij HERM hier een andere grammaticale opvatting hebben dan EIS. HERM leest hier tweemaal IND FUT (requiram en supprimam), terwijl EIS twee CON PR aanhouden. Ut in r5 is een *subjectszin*, vormt het *subject* van fiet. Dan staat er een CON. [↑](#footnote-ref-12)
12. deze man kennen we verder niet. Ik althans niet. Ik ken wel een Nepos, maar dat is niet deze knakker. Plinius schrijft de brief aan deze Nepos-guy omdat hij een punt wil maken. Ook weer interessanter dan het lijkt. Want Plinius schreef de brieven die hij wilde publiceren niet over het hondje van zijn buurvrouw, over de trage ophaalbrug bij Papendrecht of de hoge prijzen bij de Appie. Hier maakt hij het punt dat Arria niet alleen legendarische woorden gesproken heeft toen ze zichzelf lek prikte en vervolgens de dolk aan haar man overhandigde (het zou geen pijn doen, volgens Arria. Haar man mikte vervolgens net zo goed als vrouwlief en hup, daar lagen ze allebei. Missie geslaagd). Nee, niet alleen toen legendarische woorden. Of daden. Zonder nu in een kansloze discussie over “woorden en daden” terecht te komen, meld ik maar meteen dat ik op de hand ben van 020. Maar ik wil best een grap maken over geen (legendarische) woorden, maar (legendarische) daden, hoor. Maar dat zou naar Arria toe niet fair zijn. Hoe dan ook, er zijn veel nog wel wat andere, veel altruïstischere acties van Arria te memoreren dan dat gepiel met dat aardappelschilmesje. Door deze brief van Plinius weet de hele wereld dat nu. Nog net geen open brief, maar wel een brief met een message, om het maar eens in goed Frans te formuleren. [↑](#footnote-ref-13)
13. de AcI facta dictaqua (..) alia clariora esse (alia maiora) is afhankelijk van adnotasse (=**adnotavisse**). Speels neemt Plinius aan het begin de ruimte om het te hebben over daden én woorden, van mannen én vrouwen. Kijken we naar de rest van de brief, dan gaat het met name over de daden van een vrouw, te weten Arria. Erg origineel waren ze niet met namen in de Romeinse oudheid. De beroemde Arria had een dochter, die voor het gemak ook Arria heette. En die had weer een dochter, Fannia. Zij is de bron voor het verhaal van Plinius. Die naam van Fannia in r3 staat garant voor de waarheidsgetrouwe weergave van het verhaal door Plinius. Het verhaal dateert uit 42 en gaat wel over die bekende dubbele zelfmoord. Toen was Plinius minor nog niet eens geboren. Enige tijd geleden dus. Datzelfde principe zie je in de volgende beroemde Vesuviusbrief (6.16): ruim een kwart eeuw na de uitbarsting komt de brief / het antwoord aan Tacitus (aha!) pas. [↑](#footnote-ref-14)
14. signaleer hoe het Latijn voor het plaatsen van een bijvoeglijke bepaling Fanniae (Welk gesprek van gisteren? Dat met Fannia.) handig gebruik maakt van de “klem” hesterno van gisteren sermone gesprek. [↑](#footnote-ref-15)
15. niet in de stress schieten door die uitgang -**us** hè. Het is de GEN SG van **illa**. Gewoon je rijtjes kennen: NOM **ille**, **illa**, **illud** / GEN illius / DAT **illi** / ACC **illum**, **illam**, **illud** / ABL **illo**, **illa**, **illo**. En dan het hele zwikkie nog in het PL. NOM **illi, illae, illa** / GEN **illorum, illarum, illorum** /DAT **illis** / ACC **illos, illas, illa** / ABL **illis**. Simpel. Hier is illius bijvoeglijk gebruikt bij Arriae: die (bekende) Arria. [↑](#footnote-ref-16)
16. quae is hier een doodnormaal PRON *relativum*. Het verwijst naar een *antecedent*, waarmee het getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N) gemeen heeft. Quae is hier SG en F, dus is Arriae illius het antecedent. [↑](#footnote-ref-17)
17. de man van Arria de oudere (mams) heette Caecina Paetus, Aulus (A) Caecina Paetus zelfs. Deze republikeinse stoïcijn had het niet zo op keizers, zelfs niet op Claudius. Hij kreeg de doodstraf. Zo stoïcijns bleek hij niet te zijn want hij moest eerst zijn vrouw voor zijn ogen zichzelf zien doden voordat hijzelf die stap zette. Nou ja, Plinius besteedt weinig aandacht aan Paetus, des te meer aan diens vrouw Arria. [↑](#footnote-ref-18)
18. ABL *comparationis*, de ABL die het vergelekene aangeeft in een vergelijking. Hoc verwijst hier naar het feit dat Arria een troost en voorbeeld was bij de dood van haar manneke. [↑](#footnote-ref-19)
19. vergeleken bij de eerste melding van de twee categorieën (bekend – groots) draait de schrijver het hier om. In r2 eerst clariora daarna maiora, nu non minora en daarna obscuriora. Chiasme in het wild. [↑](#footnote-ref-20)
20. deze *relatieve aansluiting* verwijst naar … ja, waar verwijst ie eigenlijk naar? Het gaat in de zin over de vele onbekende feiten t.a.v. Arria, dus verwijst quae naar multa (..) obscuriora. [↑](#footnote-ref-21)
21. fore is de INF FUT ACT van **esse**. Eigenlijk **futurus esse**. In deze AcI (afhankelijk van existimo) is quae de *subjects*ACC, en de INF is fore/**futura esse**). En mirabilia is dan predikaatsnomen bij fore. [↑](#footnote-ref-22)
22. let wederom op de volgorde van twee items, tibi (…) legenti en mihi audienti. Waarom nou alleen die twee tekstelementen? Omdat die, in dezelfde naamval, allebei naar personen verwijzen wanneer die iets doen. Jij (Nepos, de adressaat) leest, ik (Plinius) hoor. Andere aanwijzing dat er sprake is van twee items is de zinsstructuur bepalende combi tam … quam. [↑](#footnote-ref-23)
23. tja, als je deze anafoor nog mist, moet je eens nadenken over een andere carrière. Niet alleen manlief was ziek, ook hun zoon was ziek. Dat is de strekking van het anafoortje appelboortje. En dan heb je ook nog een asyndeton (hè, er staat geen voegwoord↔ en of zo) en alsof het allemaal nog niet genoeg is staan die onderdelen persoonsvorm en onderwerp nog eens in dezelfde volgorde ook: een parallellisme. Het moet niet veel gekker worden. FF checken of het wel klopt wat ik zeg. Uiteindelijk ben ik 61 dus de aftakeling is in volle gang. Soms merk je dat, soms niet, en ook daar is vast weer een naam voor. Ehm. Ehm. Even vergeten. Gaat ie: aegrotabat (a) Caecina Paetus maritus (b) aegrotabat (a) filius (b). Pfft, klopt. Krijg ik mijn salaris in ieder geval weer. [↑](#footnote-ref-24)
24. geen verkoudheidje waarschijnlijk. mortifere is letterlijk bijna dood. [↑](#footnote-ref-25)
25. een ABL *qualitatis* die een eigenschap aangeeft. Het was een knappe jongen, die zoon van Arria en Caecina Paetus. Het is geen ABL *causae (*oorzaak*)*, want daar krijg je in dit geval een hele rare betekenis van. De jongen stierf als gevolg van zijn bijzondere schoonheid. Ehm, nee, dat zal wel niet. [↑](#footnote-ref-26)
26. en nog een ABL *qualitatis* er achteraan, zonder voegwoord↔ aan de eerste eigenschap gekoppeld. En dat is dan weer een asyndeton. Het moet een beminnelijke aantrekkelijke flippo zijn geweest, dat zoontje van Paetus en Arria. De naam van de knaap staat niet in deze tekst, is ook eigenlijk niet relevant. Het gaat Plinius om wat moeder Arria in deze situatie doet. Maar laten we de knaap gemakheidshalve even Paetarrius noemen. [↑](#footnote-ref-27)
27. je zou de combinatie non minus .. quam niet minder dan > evenzeer als een litotes kunnen noemen. HERM doet dat. En weet je wat? Doen wij het ook. Naäpers zijn we. [↑](#footnote-ref-28)
28. beetje ingewikkeld, wat zeg ik, nodeloos ingewikkeld geformuleerd. De arme knul was toch vooral hun zoon, maar hij had ongetwijfeld ook andere eigenschappen waar paps en mams blij mee waren. [↑](#footnote-ref-29)
29. **hic** is hier verwijzend gebruikt. Huic verwijst naar de zoon van Arria en Paetus. [↑](#footnote-ref-30)
30. twee keer nadrukkelijk ita en nee, dat is geen repetitio. De term repetitio is er een aantal jaren geleden uitgeknikkerd. Tragisch maar waar. Als je ergens op je examen de term repetitio opschrijft ben je de lul en kun je zelf al in de marge 0 invullen: nul punten. Ita leidt vaak tot een BZ met ut waarin de persoonsvorm in de CON staat. Die CON noemen we de CON *consecutivus*, de CON van gevolg. Leuk hè? [↑](#footnote-ref-31)
31. nou? Wat zei ik in een vorige voetnoot nou? Hoor je het Van Gaal-toontje? Ben ik nou zo slim of ben jij nou zo dom? Een CON na ut, na ita. *Consecutivus* dus. Gevolg. [↑](#footnote-ref-32)
32. Caecina ligt thuis ziek te wezen en heeft niet door dat zijn zoon overleden is. Sterker nog, zijn gade heeft dat voor hem verborgen gehouden. Ze is in haar uppie met de uitvaart aan de haal gegaan. Misschien had ze al een beetje een vermoeden dat het met de stoïcijnse kwaliteiten van manlief wel meeviel. [↑](#footnote-ref-33)
33. de uitvaart regelen buiten Caecina om, dat was al pittig. Maar het kan nog straffer. Arria liep doodleuk de ziekenkamer binnen van manlief en praatte hem dan geruststellenderwijze bij over het genezingsproces van Paetarrrius. Dan moet je echt ballen hebben! Cojones. Bij wijze van spreken. [↑](#footnote-ref-34)
34. zijn slaapkamer, die van haar man dus. Was dat dan niet haar slaapkamer ook? Geen idee, maar wellicht vond Arria het wat riskant de nacht door te brengen bij haar zieke man. Een griepje heb je zo. Als het haar slaapkamer was geweest had er **cubiculum suum** gestaan. [↑](#footnote-ref-35)
35. als ze bij haar man de bananen van de fruitschaal pakt moet Arria haar gezicht in de plooi houden: ze moet haar verdriet verbergen over de dood van hun zoon. Ze veinst, simuleert vrolijkheid. **Simulare** wordt in dit geval gevolgd door een AcI, kijk maar: filium is de A, de *subjects*ACC en er zijn twee INF, namelijk vivere en commodiorem esse. Geen ‘flightsimulator’, maar een ‘grievesimulatrix’, onze Arria. [↑](#footnote-ref-36)
36. DAT SG van het PPA. Die DAT staat er als aanvulling op respondebat (r14). Je zou, om dat verband wat duidelijker te maken, voor interroganti het woordje **ei** (aan hem) kunnen aanvullen of **marito** (aan haar echtgenoot), **Paeto** desnoods (aan Paetus). Wat jij wil. [↑](#footnote-ref-37)
37. de CON *obliquus*, in dit geval de CON van de afhankelijke/ indirecte vraag. Paetus’ vraag in de directe rede (*oratio recta*) zou luiden: “**Quid agit?**”. Als de directe vraag in de indirecte rede (*oratio obliqua*) komt te staan, verandert de modus naar CON. “Hoe gaat het met hem?” in de directe rede leidt tot ‘hoe het met hem gaat’ in de indirecte rede als de persoonsvorm van de HZ in de tegenwoordige tijd staat en tot ‘hoe het met hem ging’ als de persoonsvorm van de HZ in de verleden tijd staat. Zo. Snap je ook weer. Hopelijk. Zo niet, dan is er nog geen man overboord. Kansen zat in de rest van het pensum. [↑](#footnote-ref-38)
38. geen voegwoord↔ te bekennen hier. Nou, dat noemen we asyndeton. Gewoon twee geschakelde HZ, maar zonder schakel. [↑](#footnote-ref-39)
39. cum als voegwoord↓, oei. Altijd lastig. Eigenlijk begint de ellende al eerder, namelijk als je niet in staat bent de PREP **cum** te onderscheiden van het voegwoord↓ cum. Cum met CON (2x zelfs: vincerent en prorumperent) wordt door onze KLG ( §207 opm. 4) een CON *iterativus* genoemd. Hij geeft een herhaalde handeling in het verleden aan. Die herhaalde handelingen blijken ook het het gebruik in deze context van de IMPF (het *iteratieve* IMPF) intraret, simulabat, respondebat, vincerent en prorumperent dus, egrediebatur, dabat en redibat. Deze gebruikswijze van het IMPF moet je kennen ja. Net als die andere twee gebruikswijzen: *duratief* (langdurige situatie in het verleden) en *conatief* (poging in het verleden). [↑](#footnote-ref-40)
40. dus als de tranen Arria te machtig werden, verliet ze de kamer van Paetus en stopte ze daarmee het simuleren (simulabat r13). [↑](#footnote-ref-41)
41. klinkt weloverwogen, gaf ze zich over aan verdriet (niet ‘gaf ze zich over aan pijn’, hè sadomasochistische woordenboekfetisjistjes), maar de zakdoeken waren dan niet aan te slepen, zeg maar. Ze had zich groot gehouden, had haar verdriet niet laten zien, had zich plaatsvervangend stoïcijns getoond, maar eenmaal uit die droeve setting van die slaapkamer weg hield ze het niet droog meer. Wat een fantastische vrouw was dat, die Arria. Paetus zal ongetwijfeld wel eens verwonderd zijn geweest waarom zijn vrouw dan ineens die slaapkamer verliet. Misschien verzon ze wel een smoes. Hee scheetje Paetje van me, ik hoor de bel beneden, ben zo terug. Of: Ik ga nu even die serie op Netflix af kijken, hebbie ff? Later! Als ze dan klaar was met schreien, kwam ze terug. Met rode ogen denk ik. Zo rood misschien wel dat Paetus vroeg: hee, wat voor een serie keek je eigenlijk daarnet op Netflix? [↑](#footnote-ref-42)
42. geen voegwoord↔ dus asyndeton. [↑](#footnote-ref-43)
43. niet echt dus. Ze kan haar verdriet over haar gestorven zoon niet als een kleedje van zich af gooien. Dat tamquam + CON is (KLG §218), is dus niet heel vreemd. [↑](#footnote-ref-44)
44. Du moment (is Frans voor vanaf het ogenblik) dat je quidem ziet, kun je een sed verwachten. Kijk af en toe eens naar First Dates en je snapt wat ik bedoel. Ze hebben lekker gegeten en de rekening is gesplit (sja) en dan zitten ze naast elkaar en wordt hen gevraagd: “Willen jullie elkaar nog een keer zien?” “Begin jij?”is dan al een eerste indicatie. “Nee, begin jij maar.” “Het eten was lekker en het gesprek viel geen seconde stil. En je was heel open over moeilijke onderwerpen. Ik vond het echt een heel gezellig gesprek en je bent oprecht een heel leuk persoon.” Ja? En nu? “Maar …. ik voelde geen klik, niet echt een vonkje of zo, als in dat ik meteen toen ik jou zag in vuur en vlam stond”. Typisch een voorbeeld van een **quidem**-situatie. Quidem benadrukt het voorafgaande woord, zo zeg ik meestal. Tenzij het in combinatie met **ne** staat: **ne**…**quidem** om een tekstelement heen, zorgt voor nuancering van dat tekstelement. **Ne** (A) **quidem** betekent dus zelfs (A) niet. Enne … sed komt er aan hoor. Kijk maar, r3. [↑](#footnote-ref-45)
45. de vooruitverwijzing naar Arria’s lessenpakket over zelfdoding, aangeduid via een asyndetische opsomming van allemaal INF. [↑](#footnote-ref-46)
46. zelfs de woorden die Arria sprak na het zichzelf toebrengen van de fatale wond worden door Plinius herhaald, geciteerd. Het waren dan ook, zelfs in die tijd al beroemde woorden, gevleugelde (Plinius gebruikt immortalem en paene divinam, wat op hetzelfde neerkomt) woorden al zeg ik het zelf. Paetus, het doet geen pijn. Er zijn indicaties dat mannen wat kleinzeriger zijn dan vrouwen: vrouwen baren wel eens kinderen en die pijn kunnen (wij) mannen ons niet voorstellen. Van een muggenprikje kunnen wij al out gaan, bij wijze van spreken. Dus ja, Arria heeft makkelijk praten: zij ervaart pijn toch anders. Er zijn wel mannen die tegen pijn kunnen, hoor. Maar dan zitten ze vaak in een bepaalde ‘scene’ of ze boksen voor hun beroep. [↑](#footnote-ref-47)
47. de twee PPA’s staan in de DAT. En waarom? Dáárom! Nee hoor. Als je er **ei** (voor haar) of **Arriae** (voor Arria) aan toevoegt is de DAT een stuk duidelijker. Eeuwige roem stond haar (!) voor ogen. Haar, vandaar de DAT. Voor Arria stond eeuwige roem voor ogen, alleen laten wij in het Nederlands ‘voor’ weg. Plien mij niet gezien beweert dus dat Arria die uitspraak bewust deed. Iedereen moest het horen, want ze wilde er beroemd mee worden. Tuttebolleke hè. Overigens hebben we met ista (a) facienti (b) ista (a) dicenti (b) niet alleen een parallellisme, maar ook een asyndeton omdat er geen voegwoord↔ tussen facienti en ista staat. Ista bij facienti gaat natuurlijk over de zelfdoding van Arria, ista bij dicenti gaat over haar fameuze woorden Paete, non dolet. [↑](#footnote-ref-48)
48. de aantekening in EIS geeft aan dat deze combi vertaald moet worden als ‘eeuwige roem’. Dat is één tekstelement, terwijl gloria et aeternitas twee tekstelementjes bevat. Watsgeburt, Bert? Daar gebeurt wat de Grieken twee door één noemen, oftewel hendiadys. Dat is dus een stijlmiddel, maar je hoeft het niet te kennen. Fijn hè, als er zo’n *igrec* in de term voorkomt! Maar wel leuk om zo’n woord eens onverwacht te laten vallen. Maar nog even over hendiadys. Stel, je zit op de bank en eet nootjes. En dan zegt je zus (niet te verwarren met jezus) tegen je: Hee, je eet een apennootje. Dan zeg jij, geestig en adrem als je wilt zijn: “Dat is nou eens een goed voorbeeld van een hendiadys.” Want je hoorde ‘aap’ en ‘nootje’. Twee door één. Apennootje. Nou, mooi geen hendiadys hoor, dit. Gewoon niet zo goed geluisterd. Iemand uitdagen voor een zwaard en een gevecht, waarmee je bedoelt dat je iemand uitdaagt voor een zwaardgevecht, dát is pas een lekkere hendiadys. Heerlijk, helder, hendiadys! [↑](#footnote-ref-49)
49. Verhipperdepip, alweer die twee woorden **aeternitas** (maar nu in de GEN aeternitatis) en **gloria** (ook in de GEN gloriae), net als in de vorige zin. Alleen in de omgekeerde volgorde. Zullen we dat maar lekker een chiasme noemen? Ff checken? gloria (a) aeternitas (b) aeternitatis (b) gloriae (a). Kijk je naar sine praemio aeternitatis (GEN *obiectivus* trouwens), sine praemio gloriae (ook GEN *obiectivus*) dan zie je nog meer stilistische middelen in het wild. Sine praemio (a) aeternitatis (b), (komma, geen voegwoord > asyndeton) sine praemio (a) gloriae (b). Dikke parallellie. [↑](#footnote-ref-50)
50. spoort met cohibitae lacrimae (r15 van de vorige passage, B). Geinig, niet? [↑](#footnote-ref-51)
51. ook de acties van Arria m.b.t. haar overleden zoon en haar reportages daarover aan haar man vermeldt Plinius in een (wat kortere) serie INF. Toch? Net als haar acties bij de zelfdoding. [↑](#footnote-ref-52)
52. zoals zo vaak (zie ook fuerat in r2: in vraag 1 bij deze passage bij EIS staat abusievelijk **fecerat**) wordt het PLQP gebruikt om een achtergrond te schetsen. Het IMPF heeft die rol ook vaak (trahebatur r3). Welke achtergrond is dat dan hier? De situatie waarin Arria’s man Paetus in de problemen was geraakt. Hij werd gearresteerd n.a.v. zijn betrokkenheid bij een samenzwering tegen keizer Claudius. We weten dat die samenzwering plaatsvond in 42 dus dat dateert ook dit verhaal mooi. Niet heel gek dat Paetus meedeed aan een coup tegen een keizer, republikeins gezind als hij was. De gouverneur in Illyrië (in Illyrico, r1, zeg maar de huidige kuststreek vanaf Slovenië t/m Albanië), Scribonianus, wilde terug naar de republiek. Die was in 27 voor Christus ten einde gekomen met het principaat van keizer Augustus. Scribonianus legde het loodje (Scriboniano occiso in de ABL *absolutus*: het *verteltempo* is enorm hoog. Logisch want het gaat om Arria), toen hij te weinig steun kreeg van zijn mannen. Paetus had aan de kant van Scribonianus gestaan: gevalletje van nou net de verkeerde kant kiezen. Het decor is aardig, maar het gaat natuurlijk om wat Plinius tegen die achtergrond wil vertellen over Arria. Wat ze deed, wat ze zei. En wat hij van Fannia heeft dus. [↑](#footnote-ref-53)
53. ACC van richting. Een ACC wordt niet alleen voor een lijdend voorwerp/*object* gebruikt. Meestal staat er bij een richting een PREP als **ad** (+ACC) of **in** (+ACC), maar bij stedennamen en **domum** niet. [↑](#footnote-ref-54)
54. dit is grammaticaal interessant. We hebben een combinatie van een PFA met een vorm van **esse**, hier erat. Dat wordt wel een *perifrastisch* FUT genoemd, een omschrijvend/genuanceerd FUT. De drie betekenisnuances, in dit voorbeeld, die je moet onthouden zijn 1) hij stond op het punt aan boord te gaan 2) hij was voorbestemd aan boord te gaan en 3) hij was van plan aan boord te gaan. [↑](#footnote-ref-55)
55. de CON imponeretur: niet van wakker liggen, hoor. Zoals zo vaak met een CON in de BZ: gewoon de persoon en de tijd aanhouden, en de betekenis natuurlijk ook ja, en dan komt het goed. Bovendien kun je hier het trucje met om te toepassen. Dan ben je van alle gezeik af. Alleen lukt dat niet overal. Dus onthou globaal **ut** + IND =hoe/zoals/zodra; **ut** + CON =opdat/zodat/dat (*objects*zin/*subjects*zin) [↑](#footnote-ref-56)
56. Arria’s woorden worden aangehaald en dus zakt het verteltempo: de *verteltijd* was aanzienlijk korter/kleiner dan de *vertelde tijd* en nu, met de directe rede, is *verteltijd* ongeveer gelijk aan *vertelde tijd*. [↑](#footnote-ref-57)
57. zie de voetnoot bij erat ascensurus in r3. [↑](#footnote-ref-58)
58. Aulus Caecina Paetus was consul geweest (dus onder keizer Caligula, dat dan weer wel), gedurende vier maanden in 37, samen met een andere pipo. Plinius zelf was in 100 consul (met dank aan keizer Trajanus), voor twee maanden, september en oktober, samen met Caius Iulius Cornutus Tertullus. Zie voetnoot 1. Arria vind dat haar man met alle égards behandeld moet worden, ook al is ie gearresteerd op verdenking van deelname aan een samenzwering. Het gaat er in het verhaal van Plinius niet om dat hij precies weergeeft hoe dat proces tegen Paetus verliep. Het gaat om Arria’s woorden en daden. [↑](#footnote-ref-59)
59. grappig is dat dit stijlmiddel bij HERM onder anafoor valt. Anafora van **qui**. Maar er staat geen drie keer **qui**: er staan verbogen vormen van **qui**, quorum, en tweemaal a quibus. EIS waagt zich er helemaal niet aan. Dus ja, dan ligt het bij mij. Ik zou zeggen polyptoton. Gewoon. Bekt zo lekker. Je hoeft hem alleen niet te kennen. Jammer. De taken worden ook zonder voegwoorden↔ opgesomd. [↑](#footnote-ref-60)
60. de drie CON (capiat, vestiatur en calcietur) staan weliswaar in de BZ, de betrekkelijke BZ zelfs, maar daar hebben ze wel degelijk een specifieke betekenis. Zie voor uitleg p.5 van dit document. [↑](#footnote-ref-61)
61. Arria is bereid alle taken die normaal gesproken door slaafjes (het verkleinwoord is niet van mij, maar staat in het Latijn: servolos) verricht worden zelf in haar uppie te doen. Sola vormt dus een antithese met servolos aliquos. Dat zijn taken, waarvan zeker de feministisch ingestelden onder ons vandaag de dag zouden zeggen: joh, kan ie dat niet zelf? Eten uit de fridge pakken, kloffie aandoen, pata’s aantrekken en klaar is Kees. Of Aulus dan althans. Of is die Caecina soms zo zwaarlijvig, dat ie het risico loopt dood om te vallen als ie zelf zijn schoenen aantrekt? Omdat ze meuren of zo. Nee, Arria was, in de beschrijving van Plinius hier, een dienstige vrouw. Iemand die zich als dienstig profileerde om maar bij haar man te kunnen zijn. Die naar de bak zou gaan. Die de doodstraf zou krijgen. Want van samenzweringen hielden ze niet erg in Rome. Hoewel, voor sommigen was het een aardig tijdverdrijf. [↑](#footnote-ref-62)
62. na minimo is **navigio** weggelaten, omdat iedereen – behalve jij misschien – wel snapt dat je dat in gedachten moet aanvullen. Toch is het maar goed dat EIS het expliciet laat aanvullen. Enfin, ellips dus. [↑](#footnote-ref-63)
63. driemaal een PF dat een kort durende handeling in het verleden aanduidt. Of, in het geval van impetravit, het mislukken daarvan. Als je naar de volgorde kijkt van de persoonsvormen en het *object* daarbij ontwaar je een chiasme. conduxit (a) piscatoriam nauculam (b) ingens navigium (b) secuta est (a). De antithese is zoals zo vaak inhoudelijk: ingens navigium staat tegenover minimo (**navigio**). Ja toch, niet dan (oké, een beetje Rotterdams kan/ken wel)? Deze actie van Arria levert dus geen succes op, maar het beeld dat zij in een roeiboot achter zo’n militaire cruiser vaart is wel koddig. En dapper! [↑](#footnote-ref-64)
64. nieuwe scène met Arria, naar wie eadem verwijst. Nu is men bij keizer Claudius aanbeland, dat wil zeggen de aangeklaagde echtgenoot van Arria, Arria zelf en de echtgenote van Scribonianus. Claudius was het beoogde doelwit geweest van de terroristische aanslag (zo noemen wij een samenzwering tegenwoordig) dus die was ook bij de rechtszaak. Niet gek dat hij er bij was. Scribonianus was al kastje zes dus die was er niet bij. Arria heeft wat op te merken over de loyaliteit van Scribonianus’ vrouw. Loyaliteit naar haar man, naar de ideeën en vrienden van haar man. [↑](#footnote-ref-65)
65. verwijst naar die mevrouw Vibia (niet te verwarren met Vibratrix, een nieuw zachtroze poppetje in de strips van Asterix en Obelix), de weduwe van Scribonianus, die volledig Lucius Arruntius Camillus Scribonianus heette, ad viam. Die heeft wel informatie over de samenzweerders die ze kwijt wil. Gadver. Een verraadster. Een judas, maar dan de vrouwelijke variant daarvan. [↑](#footnote-ref-66)
66. ik heb nog wel een clue, meester Claudius. Psssstttt. [↑](#footnote-ref-67)
67. het is dat inquit nooit als inleiding op een directe rede vóór diezelfde directe rede geplaatst wordt (in tegenstelling tot **dixit**). Daaardoor zie je wat minder snel dat Ego en te bewust naast elkaar geplaatst zijn, natuurlijk om het contrast te vergroten. Zo’n naast-elkaar-plaatsing noem je een iuxtapositie. Zo, weet je ook weer. Tenzij je geblowd hebt, dan vergeet je het in 10 seconden weer. [↑](#footnote-ref-68)
68. deze CON komt in een HZ en daar heb je voor het vertalen in het algemeen een zevental smaken. 1) wens/*desiderativus*, opgesplitst in vervulbare wens en onvervulbare wens (KLG §189); 2) niet-werkelijkheid/*irrealis* (KLG §190); 3) aansporing/*adhortativus* (KLG §191); 4) verbod/*prohibitivus* (ook KLG §191); 5) mogelijkheid/*potentialis* (KLG §192); 6) twijfel/*dubitativus* (KLG §194); 7) toegeving/*concessivus* (KLG §193). Voor een mooi overzicht, met alle toeters en bellen van gebruikte ontkenningen, mogelijke modale hulpweerkwoorden, gangbare werkwoordstijden in verschillende situaties, HZ en BZ zie pp.6/7 (overzicht gemaakt door Kees Jan Rademaker). Het smaakje dat we hier hebben is dat van de *dubitativus*, de twijfel. [↑](#footnote-ref-69)
69. Arria dramatiseert bewust, wekt emotie op. Hoe heette dat ook alweer? O ja, pathos. Scribonianus had, toen het uitzichtloos werd voor hem, ook de hand aan zichzelf geslagen. [↑](#footnote-ref-70)
70. het contrast wordt door Arria extra groot gemaakt: occisus vs vivis. Antithese dan maar? Ja joh, antithese, doe maar. Arria komt venijnig uit de hoek. Plinius laat haar zich afzetten tegen Vibia. Arria gaat zichzelf opofferen, terwijl Vibia met het verraad, ook aan haar eigen man, weg wil komen. De vraag die Arria stelt behoeft geen antwoord. Het is eerder een teken van diepe verontwaardiging dat iemand zo diep kan zakken. Een mededeling in de vorm van een vraag. Sounds familiar. Was iets met reet. o ja, retorische vraag. [↑](#footnote-ref-71)
71. de *relatieve aansluiting*, die terugverwijst naar de letterlijk aangehaalde woorden van Arria in het vorige stukje. [↑](#footnote-ref-72)
72. dit moet wel verwijzen naar Arria. Arria, zo is volgens Plinius glashelder, had de overtuiging dat een vrouw haar man zelfs in de dood moest volgen, als die man zelf zou sterven. Bijvoorbeeld doordat de doodstraf op hem werd toegepast. Vibia had dat niet gedaan en dat verwijt Arria die vrouw dus. Samen met je man sterven vindt Arria niet meer dan normaal loyaal gedrag. Vibia ziet dat anders. [↑](#footnote-ref-73)
73. niet specifiek zelfdoding was heel mooi, maar de bereidheid manlief te volgen waarheen hij ook ging. Al was het de Hades. [↑](#footnote-ref-74)
74. ik lees nergens dat die zelfdoding van Arria voor iemand wél uit de lucht kwam vallen. Plinius bedoelt dat men er niet verbaasd over hoeft te zijn, want wie Arria een beetje kende kon vermoeden dat zij haar man voor zou gaan in de dood. [↑](#footnote-ref-75)
75. Thasea Paetus, gehuwd met Arria de jongere, was net zo’n stoïcijn en republikein als zijn schoonvader. Hij wilde zijn schoonmoeder van het plan afbrengen zichzelf te doden. Kennelijk was hij van Arria’s plan op de hoogte. Of hij zag haar klooien met haar broodmes. Kan ook. [↑](#footnote-ref-76)
76. dit achtervoegsel/suffix -**que** verbindt twee gelijkwaardige zinsdelen. Dat doet het voegwoord↔ altijd. Hier gaat het dus om de twee CON die volgen op cum in r2. **Cum** *historicum* wordt dat wel genoemd. Er zal behalve een tijdsrelatie ook iets van een reden opgesloten liggen in het smeken en spreken. [↑](#footnote-ref-77)
77. we weten dus dat Thrasea ook nog andere dingen gezegd heeft. Dat zijn schoonmoeder zichzelf niet moest ombrengen is het belangrijkste, want daar vertelt Plinius over. Thrasea doet een beetje aan emotionele chantage: als hij zelf sterft, hij, de schoonzoon, gaat ze dan ook akkoord met het feit dat haar bloedeigen dochter dan dezelfde conclusie trekt als haar moeder, en zichzelf doodt? Misschien verwachtte Thrasea op zijn confronterende vraag (denkt hij dan) een benepen antwoord als “Ehm, nee, dan niet natuurlijk.” Maar hij had buiten de waard gerekend, ons stoïcijnertje. Het ferme antwoord van zijn schoonmoeder, waarmee ze hem ongetwijfeld heeft aangezet tot diep nadenken: Tuurlijk! Je schoonpaps en ik hebben lang en harmonieus samengeleefd, dus samen dood gaan is geen probleem voor mij. Als dochterlief jou wil volgen als jij ergens in je leven de pijp aan Maarten moet geven, en jullie zijn je hele leven al een harmonieus paar, vind ik dat prima. Next question. [↑](#footnote-ref-78)
78. niks kracht, macht, geweld, hè! Of man! Kijk eens goed, suffies! Achteraan staat een mooi allitererend mori mecum, een INF (mori althans). Vis is dus een hulpwerkwoord. INF is het beruchte **velle**. [↑](#footnote-ref-79)
79. beetje raar GRV, dit pereundum. Het is een GRV van verplichting (zie fuerit) in het N, omdat **perire** doodgaan geen lijdend voorwerp heeft (een onovergankelijk/*intransitief* werkwoord is). Bij overgankelijke/*transitieve* werkwoorden (die dus wel een lijdend voorwerp hebben) past het GRV zich qua getal, geslacht en naamval aan het zelfstandig naamwoord aan, dat inhoudelijk het lijdend voorwerp vormt. Voorbeeld. **Scribo epistulam**. Ik schrijf een brief. **epistulam** is lijdend voorwerp bij het overgankelijke/*transitieve* werkwoord **scribĕre** schrijven. In de brief moet geschreven worden (**epistula scribenda est**) is **epistula** grammaticaal wel onderwerp, maar inhoudelijk natuurlijk nog steeds lijdend voorwerp. En dan zie je dus dat het GRV **scribenda** zich heeft aangepast aan **epistula**. Het lijkt alsof we beter andere termen kunnen verzinnen voor onderwerp en lijdend voorwerp, behalve *subject* en *object* dan. Het klopt bij het PASS maken immers niet echt. Die termen zijn er al wel hoor. Ze heten *agens* en *patiens*. In ‘De man aait de hond’ is ‘De man’ het onderwerp en de *agens* (degene die een handeling uitvoert), ‘de hond’ is lijdend voorwerp en *patiens* (degene die een handeling ondergaat). Maak je de zin PASS, dan is in ‘De hond wordt geaaid door de man’ ‘de hond’ onderwerp, maar nog steeds *patiens* en ‘de man’ is bijwoordelijke bepaling maar nog steeds de *agens*. Oef, taal is zo mooi!! [↑](#footnote-ref-80)
80. misschien had Thrasea zijn vraag bedoeld als een retorische vraag, omdat hij dacht: tuurlijk wil ze dat niet! Maar Arria gaf echt antwoord (respondit in r5). Bam. Drieletterwoord! Weg retorische vraag! [↑](#footnote-ref-81)
81. IND FUT EX. Wanneer na het voegwoord↓ **si** een IND volgt spreken we van een *realis*. Volgt na **si** een CON PR of PF dan hebben we een *potentialis* te pakken. En met een CON IMPF of PLQP is er sprake van een *irrealis*. De IND achter si geeft aan dat de spreker zeker weet dat aan de formele voorwaarde voldaan is/zal zijn. Arria weet 100% zeker dat haar dochter lang en harmonieus zal leven met Thrasea. [↑](#footnote-ref-82)
82. de persoonsvorm vooraan, dat zie je niet heel vaak. Kennelijk heeft de schrijver, Plinius dus, iets te benadrukken. De zorg van Arria’s familieleden, dochter, schoonzoon was eerder groter geworden dan kleiner. Arria wilde haar man volgen in de dood, maar haar schoonzoon dacht haar daar van af te kunnen houden door op werkelijk geniale wijze te informeren of moeder het dan ook prima vond als haar dochter manlief zou volgen, stel dat die de doodstraf zou krijgen. Deze schoonzoon had het dus, in tegenstelling tot de schoonzonen uit de mopjes (<http://www.campersite.be/moppen/moppen_13/_schoonmoeder-moppen.php>), prima voor met zijn schoonmoeder. Hij had gedacht dat ze op zijn listige vraag wel ‘Nee’ zou zeggen en dan dus ook terug zou komen van het zichzelf doden. Niets was minder waar. [↑](#footnote-ref-83)
83. komt uit het rijtje van **suus** zijn/haar/hun, dames en heren. Niet van **suis** zwijn. Suorum is hier de GEN PL M van het zelfstandig gebruikte PRON *possessivum*. Van de haren, super braaf Nederlands voor van haar familieleden. Van de haren: haren heeft hier niks te maken met die twee exemplaren op mijn hoofd. [↑](#footnote-ref-84)
84. de COMP van het ADV. Dus van het type: Jantje schrijft *mooi*, Marietje schrijft *mooier*. Een standaard ADV (dus niet de versteende varianten als **statim**) wordt in het Latijn afgeleid van het ADI. Er zijn twee grote groepen ADI: 1) o/a-declinatie, e.g.\* **iratus** boos en 2) gemengde declinatie e.g.\* **fortis** dapper. Je bepaalt, om aan een ADV te komen, eerst de GEN SG. Dus **longi** respectievelijk **fortis**. Dan snij je de uitgang eraf. Dan houd je de stam over. Dus **long**- respectievelijk **fort**-. Achter die stam plak je bij de eerste groep een -**ē** en bij de tweede groep -**iter**. Zo krijg je de POS (de stellende trap) van het ADV: **iratē** en **fortiter**. Voor de vergrotende trap (COMP) plak je achter die stam -in beide gevallen -**ius**, **iratius** en **fortius**. En voor de overtrefffende trap (SUPERL) -**issime**: **iratissime** en **fortissime**. Let op, bij ADI op -**er** (**pulcher** mooi) gaat het ook zo, maar eindigt de SUPERL van het ADV op -**rime**. Dus **Pulchrē**, **pulchrius** en **pulcherrimē**. En bij de ADI op -**ilis** (**facilis** makkelijk) **facilĕ**, **facilius**, **facillime**. (\*e.g. = bijvoorbeeld) [↑](#footnote-ref-85)
85. Arria legt uit, waarom zij vindt dat haar familieleden onnodige moeite doen: ze gaat namelijk hoe dan ook zelf een einde aan haar leven maken. Proberen ze haar te stoppen dan voert ze haar plan “the hard way” uit, dus ze hoopt dat ze haar niet proberen te stoppen. En Arria is dan ook nog wel zo iemand die haar punt meteen even maakt. Let op wat ze doet! [↑](#footnote-ref-86)
86. kijk, die Arria zegt sowieso al geen gekke dingen, maar wat ze zegt formuleert ze ook extra mooi. Alsof ze gedacht heeft ‘ik zal die examenkandidaten van 2022 eens eventjes laten zweten op alle stijlfiguren die ik in mijn gevleugelde zinnen toepas.’ Ze zal ook wat onbenulliger dingen gezegd hebben. “Aulusje, schatje. Wil je even brood gaan kopen? En vergeet je op de terug weg geen staatslot te kopen? Heb je nog naar de overlijdensrisicoverzekering gekeken, de laatste tijd? Misschien wel handig (vrouwentaal voor ‘jouw taak’)!” Maar hier is het weer prijs! Een chiasme? Waar? O daar! potestis efficĕre (a) ut male moriar (b) ut non moriar (b) non potestis (a). Daarbij vormt male moriar nog een contrast (antithese) met non moriar. Om nog maar te zwijgen over het gedumpte voegwoord↔ maar tussen moriar en ut. Adversatief asyndeton. Ajakkie bah. Achter het laatste potestis ontbreekt **efficĕre**, wat ook nog een ellips oplevert. Malaise compleet. [↑](#footnote-ref-87)
87. let op het gebruik van de werkwoordstijden. Na het PR (*historicum*?) van dicit, volgen nu drie korte snelle acties van Arria. Die staan dus ook in het PF. exsiluit, impegit en corruit vormen een flitsend drieluik (ja ja, trikolon reken ik goed; je leraar misschien niet, en daar moet je je dan toch bij neerleggen). Het maakt duidelijk dat Arria er te allen tijde in zal slagen een einde aan haar leven te maken. Ze impliceert dat haar familieleden haar niet alleen niet kúnnen tegenhouden maar ook niet zouden móeten tegenhouden. Want dan ontnemen ze haar de kans het volgen van haar man in de dood op een edele, serene manier gestalte te geven. Jee, ik had nooit gedacht dat ik dit zo zou kunnen formuleren. [↑](#footnote-ref-88)
88. Lekker puh-toontje: ik had het toch gezegd! Dixeram wordt gevolgd door een ingewikkelde AcI. Me (F>Arria) is de *subjects*ACC, inventuram (F) + **esse** is de INF FUT ACT van **invenire** vinden. En dan is duram (..) viam de *objects*ACC. Viam wordt in de volgende BZ weggelaten. Achter facilem kun je **viam** aanvullen. Ellipsje. Lastig zinnetje, niet? Goed opletten in je lesje dan. [↑](#footnote-ref-89)
89. over **via** weg gesproken, deze CON wordt via via uitgelegd bij EIS. Je moet zelf koekeloeren bij grammaticablokje 7 over de CON *irrealis*. **Si** + CON PLQP duidt op een *irrealis* van het verleden. [↑](#footnote-ref-90)
90. combinatie van videntur, 3 PL IND PR PASS van **vidēri** (toe)schijnen, lijken en het achtervoegsel -**ne** dat een neutrale, niet sturende vraag inleidt (in tegenstelling tot **num** > nee en **nonne** > ja). De vraag wordt vanzelfsprekend gesteld aan Nepos (tibi), maar heeft een hoog retorisch gehalte. Ik vermoed dat Nepos hier eigenlijk geen ander antwoord zou kunnen geven dan ‘ehm, ja’. [↑](#footnote-ref-91)
91. verwijst naar eerder in de brief door Plinius genoemde acties en woorden van Arria. Haec is dus een zelfstandig gebruikt PRON *demonstrativum*, zoals zo vaak. Het is NOM PL N en onderwerp van het koppelwerkwoord videntur. Dat wil zeggen dat maiora dus als *predikaatsnomen* (naamwoordelijk gedeelte van het gezegde) ook NOM PL N is. Het is de COMP van het ADI **magnus**, die **maior** luidt. [↑](#footnote-ref-92)
92. weer die lastige ABL *comparationis*. Je moet maar als volgt redeneren. Als er sprake is van een vergelijking, inclusief een COMP, dan kan het vergelekene op twee manieren aangeduid worden: 1) met **quam** en 2) met een ABL. Illo duidt hier de woorden van Arria nogmaals aan: Paete, non dolet. [↑](#footnote-ref-93)
93. ook dit haec is zelfstandig gebruikt. Vanwege de PREP per is het ACC PL N. [↑](#footnote-ref-94)
94. illud verwijst naar Arria’s beroemd geworden woorden tegen haar man. [↑](#footnote-ref-95)
95. na een weggelaten doch wel voelbaar ‘maar’ (adversatief asyndeton) verwijst haec naar Arria’s andere woorden en daden, die Plinius van Fannia heeft: het verzwijgen van de dood van hun zoon voor haar man, haar gedrag en opmerking aan het adres van Vibia en haar demonstratieve actie in het bijzijn en als reactie op wat haar schoonzoon Thrasea Paetus had gezegd. [↑](#footnote-ref-96)
96. nulla is kort voor nulla **fama**, dat contrasteert met ingens fama. Antithese en ellips dus. Tel je daarbij op dat de volgorde illud (..) ingens fama haec nulla (tweemaal het lijdend voorwerp gevolgd door het onderwerp), dan hebben we dus ook nog een parallellisme ontdekt. Nou ja, we. Ik heb het gezien, genoteerd en jullie zeggen braaf O ja. Kijk maar: illud (a) ingens fama (b) haec (a) nulla (b). Bingo. [↑](#footnote-ref-97)
97. tja, het PASS colligitur klinkt een beetje maf hier. Mensen concluderen iets uit alles wat hij verteld heeft, maar hijzelf vindt het kennelijk ook de moeite waard te noteren wat men concludeert. Anders gezegd, hij concludeert het zelf natuurlijk ook. [↑](#footnote-ref-98)
98. Hé! Dat klinkt bekend. Waar stond dat ook alweer? In het begin van de brief, zoals ie zelf ook zegt: quod in initio dixi. Daar stond letterlijk Adnotasse videor facta dictaque virorum feminarumque alia clariora esse , alia maiora. En verdomd als het niet waar is, het klopt wat Plinius beweert! alia esse clariora, alia maiora wordt letterlijk geciteerd. Oké, het eerste stukje over mannen en vrouwen en woorden en daden komt niet terug, maar per saldo wordt er aan het eind van de brief iets herhaald vanuit het begin. Zal vast een naam voor zijn. Zeker! Dat noem je ringcompositie. De ring is als het ware weer rond. [↑](#footnote-ref-99)
99. de ballen (niet de eerder vermelde cojones van Arria)! Mooie brief, met een duidelijke boodschap. Sommige woorden en daden zijn weliswaar zo beroemd dat ze tot in het verre nageslacht voortleven. Maar er zijn ook daden en woorden (ha ha, zelf een chiasme gefabriceerd) waar maar weinig mensen van weten. Die zijn niet beroemd. Maar ook daar straalt eeuwigheidswaarde van af, als je ze goed bekijkt. Plinius nuanceert dus de grootsheid van daden/woorden in het algemeen, en die van Arria in het bijzonder. Niks mis met die fabuleuze actie met die dolk, maar dat alleen bepaalt Arria’s grootsheid niet. Met dank aan Fannia, al deze verhalen. En Fannia wist wat het was, je man volgen. Bijvoorbeeld mee in ballingschap, een straf die haar man twee maal overkwam. Ook zelf is ze verbannen geweest. Van Plinius weten we dat ze rond 103 gestorven is. [↑](#footnote-ref-100)
100. Plinius en Tacitus, ze kenden elkaar. Tacitus is Publius Cornelius Tacitus, consul in 97 (onder keizer Nerva), maar ook een geschiedschrijver. Plinius schrijft hier Tacitus aan/terug in zijn rol van geschiedschrijver, omdat Tacitus voor het schrijven van zijn Historiae informatie nodig had van Plinius over de uitbarsting van de Vesuvius. De oom van Plinius, Plinius maior, had die vulkaanuitbarsting meegemaakt en was daar zelfs bij omgekomen. De brief dateert van een datum ruim 25 jaar na de Vesuviusuitbarsting. Over de inhoudelijke betrouwbaarheid van Plinius’ informatie valt dus wel het een en ander te zeggen. Daarnaast geeft Plinius, de neef (minor) dus, in het eerste gedeelte van zijn antwoord aan dat hij deze kans om zijn oom te verheerlijken met beide handen aan zal grijpen. [↑](#footnote-ref-101)
101. formeel vraagt Tacitus dus ‘alleen’ naar de beschrijving van de dood van zijn oom, volgens Plinius minor. Wij kennen de brief van Tacitus zelf niet. Dus ja, heeft Plinius wel goed gelezen? We don’t know. [↑](#footnote-ref-102)
102. de CON is een *finalis* (doel). Maar inhoudelijk is de mededeling veel belangrijker: natuurlijk moet Tacitus een beschrijving hebben die klopt, zoveel mogelijk klopt althans. Hij zal zich ook gerealiseerd hebben dat hij zijn verzoek aan minor ruim een kwart eeuw na de uitbarsting richt. En minor bouwt een, wat wij tegenwoordig zo noemen, een disclaimer in. [↑](#footnote-ref-103)
103. verwijst naar het eerder genoemde avunculi mei. Zo citeer je dus. Wordt gevraagd wie hiermee bedoeld wordt, dat noteer je natuurlijk een naam, die van Plinius maior dus. [↑](#footnote-ref-104)
104. de CON is een *potentialis* (mogelijkheid). Minor houdt er dus rekening mee dat Tacitus zelf maior bekend zal maken. [↑](#footnote-ref-105)
105. tja, deze is te mooi om achterwege te laten, deze antithese. Zie morti de dood versus immortalem onsterfelijk. Iemands dood zal onsterfelijk zijn. Het is bijna een schijnbare tegenstelling, een paradox. Vind ik eigenlijk mooier dan een gewone antithese. Maar ja, ik bun moar een eenvoudige boerenlul en doar schoam ik mien niet veur (vrij naar Normaal). [↑](#footnote-ref-106)
106. minor licht toe waardoor de naam van zijn oom immer zal blijven voortleven. Of zoals hij het zelf vlak hiervoor geformuleerd had: video morti eius (..) immortalem gloriam esse propositam. Of zoals hij het hierna nogmaals formuleert met semper victurus (r5). Of nog weer later met perpetuitati eius (r6). Plinius ging met zijn mededelingen duidelijk niet over één nacht ijs. Het kon niet duidelijk genoeg geformuleerd zijn…. De brief had behoorlijk veel korter kunnen zijn, als je er zo naar kijkt. Enfin. Drie redenen: 1) de ramp waarbij maior omgekomen is is zelf al garantie voor eeuwige bekendheid (vergelijk dit met mensen die omgekomen zijn bij het neerhalen van MH17: die krijgen bij wijze van spreken allemaal een gezicht en dat is niet altijd zo bij andere aanslagen); 2) maior had zelf een bekend werk (door neef enigszins bombastisch gekwalificeerd als plurima opera et mansura) geschreven (Naturalis Historia); 3) Tacitus zou over (de dood van) maior gaan schrijven (Historiae) en ook Tacitus is beroemd. [↑](#footnote-ref-107)
107. natuurlijk bedoelt Plinius minor hier de Vesuviusuitbarsting. Die wordt meestal gedateerd op 24 augustus van het jaar 79 (tijdens de regering van keizer Titus). Maar door recentere inzichten moet de datum van de uitbarsting eerder twee maanden later gesitueerd worden. Dit dus ondanks de precieze datumaanduiding die Plinius zelf geeft. Was Plinius koekkoek? Geen aanwijzing voor. [↑](#footnote-ref-108)
108. los PFA van **vivĕre** leven, met die specifieke betekenisnuance voorbestemd om te leven/voort te leven. [↑](#footnote-ref-109)
109. quamvis wordt nadrukkelijk herhaald (anafora), om te bewerkstelligen dat men extra reikhalzend uitkijkt naar het onvermijdelijke tamen (r6). [↑](#footnote-ref-110)
110. in dit geval Historiae, waarin Tacitus over het vierkeizerjaar (69) en over de keizers Titus en Domitianus (de beide zoons van Vespasianus) moet hebben geschreven. [↑](#footnote-ref-111)
111. en ook Tacitus krijgt de bekende veer in de reet. Zijn werk zal ook voor eeuwig voortleven: aeternitas. [↑](#footnote-ref-112)
112. versterkt het idee dat dit puur de mening van Plinius minor is. Prima, dat mag hij zo vinden. Signaleer dat Plinius in het begin van deze brief stilistisch alles uit de kast haalt. En ook in het verloop van de brief zul je tal van stijlfiguren tegenkomen, de ene nog mooier dan de andere. [↑](#footnote-ref-113)
113. **putare** kan op twee manieren geconstrueerd worden, afhankelijk van de betekenis. Bij **putare** beschouwen als heb je als aanvulling twee ACC. Iemand (ACC1) beschouwen als vriend (bijv.) (ACC2). Gaat het om **putare** vinden, denken, dan is een AcI een logische aanvulling. Hier en verderop in het aan te vullen puto gaat het om de eerste betekenis. **Eos** is als ACC weggelaten en de tweede ACC is beatos. [↑](#footnote-ref-114)
114. door een geschenk van de goden. Ja ja, dus de goden hebben het aan Plinius maior geschonken dat hij zich op twee niveaus fantastisch kon manifesteren? Wat kan een eenvoudige geest als Tacitus daar nou tegen inbrengen? Wat een fantastische kerel moet die maior geweest zin, dat vind ik nu al! En ik heb de hele brief nog niet eens gelezen. Ja, voor mijn werk een keer of tachtig. Maar privé? [↑](#footnote-ref-115)
115. er worden twee zaken genoemd, dus wees alert. In welke volgorde staan woorden? Hoe worden de twee items uitgewerkt? Hier gaat het om twee keer eerst een INF daarna een GRV. Lijkt me een schoolvoorbeeld van een parallellisme. Maar nou ff inhoudelijk. Wat bedoelt minor als hij het, vrij algemeen verwoord, heeft over facĕre scribenda? En wat met scribĕre legenda? Wie zal er nou dingen gedaan hebben waarover wel geschreven móet worden? Plinius maior natuurlijk. Die is bij een heldhaftige poging mensen te redden zelf omgekomen. En wie schrijft er nou dingen die wel gelezen móeten worden? Ook Plinius maior! Want die heeft een mooi natuurwetenschappelijk werk geschreven. Dus oom is op twee vlakken **beatus** gelukkig. Neef kwalificeert oom daarom in het vervolg van deze zin als **beatissimus** zeer gelukkig. Toegegeven, neef houdt zich keurig aan zijn eigen definitie van zeer gelukkig, het meest gelukkig. Fijn. Daar kunnen we wat mee. [↑](#footnote-ref-116)
116. hier ontbreken in de originele tekst de (door mij even in superscript genoteerde) woorden **puto**, **eos** en **datum est**, die de constructie volledig inzichtelijk maken. Dat heet ellips. Maar dat wisten jullie al. Of niet. Dan weet je het nu. [↑](#footnote-ref-117)
117. beide kenmerken, dus zowel beschrijvenswaardige dingen doen als lezenswaardige dingen opschrijven. [↑](#footnote-ref-118)
118. het PRON *demonstrativum* **hic** wijst niet alleen letterlijk iets aan (in de onmiddellijk nabijheid), maar verwijst ook binnen de context. Hier verwijst horum terug naar beatissimos. [↑](#footnote-ref-119)
119. **suus** verwijst terug naar het onderwerp van de zin, oom dus. Dan verwijst suis libris naar het net genoemde scribĕre legenda. Even kijken waar tuis naar verwijst. [↑](#footnote-ref-120)
120. zelfstandig gebruikt PRON *possessivum*. Bij tuis moet **libris** aangevuld worden (ellips). Tuis **libris** moet dan wel slaan op het net genoemde facĕre scribenda, namelijk het werk van Tacitus die immers over oom zal schrijven. Als we deze opeenvolging gieten in een a en b notatie wordt het facĕre scribenda (a) scribĕre legenda (b) suis libris (b) tuis (a). ABBA dus. Chiasme. [↑](#footnote-ref-121)
121. quo (**et eo**) libentius des te liever suggereert dat Plinius in zijn overweging meeneemt dat zijn oom in zijn eigen redenering sowieso al verheerlijking verdiende, maar niet al te veel lof toegezwaaid heeft gekregen. Daar gaat neef extra zijn best op doen. Stel, je bent niet zo goed in het vertalen van Latijnse teksten. Maar je vind dat je het eigenlijk wel zou moeten kunnen. Dan ga je daar extra je best op doen. [↑](#footnote-ref-122)
122. **suscipĕre** is afgeleid van **sub** en **capĕre** en betekent alleen maar (een taak) op zich nemen. Kennelijk vindt Plinius dat hij met suscipio wat te weinig enthousiasme uitstraalt. Dus zet hij zijn drive nog wat meer aan met deposco ik eis (die taak) op. Beetje demonstratief allemaal. [↑](#footnote-ref-123)
123. de dood van zijn oom beschrijven. Met de kans dat er ook wat historische informatie doorsijpelt over de vulkaanuitbarsting. Mooi meegenomen. [↑](#footnote-ref-124)
124. het eerste woord van de brief (petis) was nog wat neutraler. Vragen in plaats van opdragen. [↑](#footnote-ref-125)
125. neef Plinius valt met de deur in huis. Waar bevond oom zich, toen alle ellende begon? In Misenum, de kaap. Zie afbeelding in je boek. Waarom was hij daar? Nou, hij was admiraal en de vlootbasis was daar. De IMPF (erat en regebat) van de eerste zin geven weer een achtergrond aan, schetsen een decor. [↑](#footnote-ref-126)
126. over de datum op zich zie de voetnoot bij casu in r.5 (passage a. De onsterfelijkheid van Plinius Maior). De datumaanduiding werkte bij de Romeinen inclusief, wat wil zeggen dat de genoemde datum meetelt. De Kal (**Kalendae**) is altijd de eerste van een maand. Negen dagen voor de 1e van september levert dus 24 augustus op. Er staat een schitterend schema in je woordenboek. Je weet wel, dat dikke rode, blauwe, groene of oranje boek in je kluisje, dat je nog zo weinig gebruikt hebt dat het er als nieuw uit moet zien. Of eh, dat ding dat je bij het zien van een Latijns/moeilijk woord meteen openslaat en waarin je dan als een blind paard gaat zitten bladeren. Of eh – en dan praat ik uit trieste eigen ervaring – dat boek waarin je spiekbriefjes met de vertaalde tekst en alle aantekeningen van je briljante buurman van 12 jaar hebt geplakt – met sellotape ja – en zo degelijk hebt vastgeplakt dat je je mooie nieuwe woordenboek van een euro of 70 naar de filistijnen hebt geholpen. Waar ze thuis niet blij mee zullen zijn, omdat het boek bij verkoop niet meer dan 5 euro op zal brengen vanwege beschadigde of zelfs compleet ontbrekende pagina’s. [↑](#footnote-ref-127)
127. ook hiervoor een mooi schema in je woordenboek. De dagen werden verdeeld in 12 gelijke stukken (uren) waardoor een uur in de winter een stuk korter was dan in de zomer. [↑](#footnote-ref-128)
128. de moeder van Plinius minor was de zus van Plinius maior en ze heette waarschijnlijk Plinia. Had je natuurlijk niet op gerekend, die naam. [↑](#footnote-ref-129)
129. PR. Dat komt vaker voor, ook in deze brief. Je kunt zo’n PR ook daadwerkelijk met een o.t.t. vertalen, wat vaak de dramatiek van het verhaal vergroot. Om die reden zou je dat PR *dramaticum* kunnen noemen. Veel mensen kiezen ervoor zo’n PR met een o.v.t. te vertalen, een verleden tijd. En dat heet dan PR *historicum*. Indicat is een werkwoord waarna een AcI niet wonderlijk is. Ook hier komt er inderdaad een AcI: nubem is de *subjects*ACC en adparēre is de INF. Meestal is de volgorde binnen een AcI vergelijkbaar met die in een normale zin, waarin het onderwerp eerder komt dan de persoonsvorm. En inderdaad, hier is dat niet zo. Ook Plinius varieerde wel eens. Onder invloed van paddo’s, crystal meth, Studio Sport of je vrouw doe je gekke dingen. [↑](#footnote-ref-130)
130. zowel van de grootte als van de vorm beweert minor dat die opvallend was, ongewoon. De eigenschappen staan dus in de ABL *qualitatis*. [↑](#footnote-ref-131)
131. usus is het PPP van **utor** gebruik maken van. En het *object* staat bij dit werkwoord in de ABL. Sole inderdaad. Oom had genoten van het zonnetje. En frigida ook. Een lekker verfrissend koudwaterbad. [↑](#footnote-ref-132)
132. geen voegwoord↔ tussen deze twee handelingen en datzelfde zien we iets verderop bij poscit soleas, ascendit locum. [↑](#footnote-ref-133)
133. alweer het PLQP in de rol van achtergrond: oom was met zijn normale patroon bezig voor zo’n dag. Ook het IMPF studebat geeft het decor aan waarin zich die wonderlijke wolk vertoonde. [↑](#footnote-ref-134)
134. je had misschien een CON verwacht, ik ook. Maar die staat er niet. [↑](#footnote-ref-135)
135. een zelfstandig gebruikt PPA in de DAT: voor hen/degenen die keken/aanschouwden. [↑](#footnote-ref-136)
136. Plinius heeft hier niet braaf de aanwijzing in ons EIS-boek opgevolgd, namelijk **oriretur** aanvullen, iets wat jullie natuurlijk áltijd doen. Maar áls hij dat gedaan had, had hij inderdaad de CON IMPF van **oriri** moeten gebruiken, omdat het een afhankelijke vraag betrof. [↑](#footnote-ref-137)
137. later, maar niet heel veel later natuurlijk. Van een afstand was niet te zien waar de wolk ontstond. [↑](#footnote-ref-138)
138. dat hier een AcI van afhankelijk is, is niet heel vreemd. Hier staat de AcI gewoon vóór de persoonsvorm cognitum est. Vesuvium is het *predikaatsnomen* en dat staat in een AcI net als het hier weggelaten onderwerp **eum** in de ACC. De INF zou dan een koppelwerkwoord moeten zijn, want ik legde net uit dat Vesuvium een *predikaatsnomen* was en die komen alleen voor bij koppelwerkwoorden. Dûh! Nou, en The winner is …. fuisse. Inderdaad een koppelwerkwoord. [↑](#footnote-ref-139)
139. de CON is een *potentialis*. Plinius bedoelt aan te geven – interessant voor Tacitus – hoe die wolk er dan uitzag. Ongebruikelijk, dat wisten we al (inusitata et magnitudine et specie). Maar in welke zin ongebruikelijk? De grootte? Wisten we al. De vorm? Aha! De wolk leek op een pijnboom. Zat plaatjes te vinden op internet van een pijnboom. Stam, uitlopend in een kruin van naalden die als het ware in de breedte uitwaaiert. Niet overal even ver. Nou, zo zag die wolk er ook uit. Maar dan dus een pijnboom vijf punt nul. [↑](#footnote-ref-140)
140. hoezo, een pijnboom? Minor, destijds een knul van een jaar of 17, gaat dan uitleggen waardoor die vorm volgens hem zo is. En ook dat is interessant voor Tacitus. En minor blijkt er – oké, met de kennis van 25 jaar later misschien – niet ver naast te zitten. Hij blijft bescheiden (credo ik geloof, volgens mij dan), maar heeft kennelijk, net als oomlief, ook wel enige natuurwetenschappelijke belangstelling. [↑](#footnote-ref-141)
141. velut geeft duidelijk aan dat we met een vergelijking te maken hebben. Daarbij komen elementen terug als 1) *afgebeelde*; 2) *beeld* en 3) *punt van overeenkomst*/*tertium comparationis*. De verticale kolom van de wolk die uit de berg naar boven ‘geschoten’ wordt is het *afgebeelde*. De stam (**truncus** hier trunco) van een pijnboom is het *beeld*. Het *punt van overeenkomst* is het lange smalle onderste gedeelte van rookkolom. Met credo schakelt minor naar de oorzaak van de vorm van de wolk, en blijft hij weg van vergelijkingen. [↑](#footnote-ref-142)
142. puur de beschrijving van de vorm van de wolk. [↑](#footnote-ref-143)
143. NOM SG F van het PPP dat iets zegt van de nubes de wolk (F). NOM SG F geldt ook voor destituta (r11), victa, candida, sordida en maculosa. Victa (r12) is een PPP van **vincĕre**, met de oorzaak daarvan in een ABL *causae* pondere suo. Let op het chiasme: candida (a) interdum (b) interdum (b) sordida et maculosa (a). Had je allang gezien waarschijnlijk, maar voor de zekerheid. [↑](#footnote-ref-144)
144. ook het PRON **is**, **ea**, **id** verwijst, zelfs altijd (in tegenstelling tot **hic**, **ille** en **iste**, die dat vaak doen, maar eigenlijk aanwijzende voornaamwoorden zijn, PRON *demonstrativum*). Eo moet naar een M of N woord verwijzen (aan eo zelf niet te zien). Inhoudelijke aanwijzingen vertellen ons dat eo moet verwijzen naar de recenti spiritu de opwaartse druk. Grammaticaal vormt senescente eo een ABL *absolutus*. **Senescĕre** is een metafoor. Eigenlijk betekent het oud worden in de zin van in kracht afnemen. Dat aspect bedoelt minor hier te verbeelden met deze beeldspraak/metafoor. Overigens is een metafoor hetzelfde als een vergelijking zonder het afgebeelde. ‘Daar loopt een tomaat naar de frietkraam’ duidt op een hevig door de zon verbrand persoon op het strand die een patatje oorlog gaat scoren. Toch? [↑](#footnote-ref-145)
145. propius is de COMP van het ADV, waar we al eerder voorbeelden van gezien hebben. Of jij ze gezien hebt, geen idee. Maar ik heb ze wel gegeven. **Prope** betekent (van) nabij, dus propius (van) nabijer. [↑](#footnote-ref-146)
146. het GRV in het wild. Noscendum is *predicatief*/*dubbelverbonden* bij het onderwerp van visum (**est**) dat dus N is. En noscendum is dat dus ook. Iets dat (van nabijer) moet/moest worden bestudeerd. [↑](#footnote-ref-147)
147. eigenlijk is dit tussenzinnetje een uitwerking van het aan te vullen **ei** (zie voetnoot bij visum). eruditissimo viro is dus ook DAT. Je denkt misschien dat dit Tacitus ook niet zal interesseren. Maar door deze eigenschap van oom nadrukkelijk te benoemen garandeert minor wel een grotere betrouwbaarheid van wat hijzelf Tacitus allemaal gaat melden. Oom was niet gewoon een of andere lullo (zonder GEN lullonis), een nieuwsgierig aagje dat graag overal zijn neus in stak. Behalve dan in de krater van de vulkaan. Nee, oom was een allesweter, een zeer ontwikkeld man. Je hebt mensen die alleen over ‘de corona’ kunnen praten en je hebt mensen uit wier opmerkingen duidelijk wordt dat ze er heel veel verstand van hebben. Nu, oom was er zo eentje. [↑](#footnote-ref-148)
148. hellup! Waarom staat hier zoveel Latijn? Rustig, rustig. Het begint allemaal met **vidēri** en de stamtijden daarvan: **visus sum**. **Vidēri** schijnen, lijken is een koppelwerkwoord. Het onderwerp zit in de persoonsvorm visum (met een aan te vullen **est**, anders is het natuurlijk geen persoonsvorm) en moet N zijn. Er staat niet **visus est** of **visa est**, maar visum **est**: iets leek, iets scheen. Aan wie iets scheen/leek staat in de aan te vullen DAT **ei**, en dat is oom. Als het onderwerp N is, is het *predikaatsnomen* (naamwoordelijk gedeelte van het gezegde ) dat ook. Een gouden regel in de Latijnse grammatica. Dat *predikaatsnomen* moet magnum zijn en (propius) noscendum, want die zijn inderdaad N. Probleem opgelost. Problem solved. Of, zoals men in Polen zegt: problem rozwiązany. [↑](#footnote-ref-149)
149. een Liburniër is een wat kleiner, wendbaar schip. Oom was vlootcommandant, dus hij had boten zat. Deze laat hij, vanuit thuis, gereedmaken voor vertrek richting Vesuvius. [↑](#footnote-ref-150)
150. na **iubēre** komt vaak een AcI met een PASS INF. Hier ook. liburnicam is de *subjects*ACC, aptari de INF. Dan staat er letterlijk hij beveelt/beval (PR *historicum*) dat een Liburniër gereed gemaakt werd. Tja, daar zeggen wij toch gemakkelijker: hij laat/liet een Liburniër gereedmaken. Dat lukt dus goed als je INF in je AcI een PASS INF is. [↑](#footnote-ref-151)
151. heeft niets te maken met het telwoord één. Una betekent hier met hem mee, samen. [↑](#footnote-ref-152)
152. stel dat ik dat wilde. Met oom meegaan om te zien wat er aan de hand was. Minor doet het voorkomen dat men zich ten huize van Plinius en Plinia nou niet bijzonder ongerust maakte. Wonderlijk als we weten dat er toch ook een enorme explosie moet hebben plaatsgevonden toen de vulkaan, om het maar eens lekker eufemistisch te zeggen, tot leven kwam. Niets daarvan in minor’s verslag. Er was wel sprake van een overdosis aan herrie, maar dat was toen oom in de slaapkamer van Pomponianus’ huis in Stabiae lag te snurken. [↑](#footnote-ref-153)
153. minor vindt het nodig te melden dat hij mee mocht van zijn oom, maar dat hij dat niet wilde. Dat verklaart waarom er misschien gaten in zijn kennis omtrent de vulkaanuitbarsting zitten. Ruim 25 jaar na datum weet minor nog verrekte goed dat hij wel mee mocht maar niet wilde. Zelfs dat hij nog werk moest doen dat zijn oom hem had opgedragen. En dat hij dat dus ook trouw uitgevoerd had. De lacunes in de kennis van minor zijn, ook als we ons een beetje als amateur-psychologen gedragen, te verklaren doordat hij zelf niet bij alle gebeurtenissen aanwezig was, doordat de brief ruim 25 jaar na de eruptie geschreven is en doordat hij heel nadrukkelijk heeft aangegeven dat hij zijn oom wilde verheerlijken. Het volgende terzijde. We hebben een AcI afhankelijk van respondi. Me is de *subjects*ACC, malle is de INF en studēre is slechts de aanvullingsINF bij malle liever willen. [↑](#footnote-ref-154)
154. benadrukt oom. [↑](#footnote-ref-155)
155. iedereen komt aan zijn gerief, met die heerlijke finale conjunctief. Rijmt lekker, maar ik dwaal af. We hebben hier een CON in een betrekkelijke BZ. Op p.5 van dit document krijg je daarover uitvoerig (het woord ‘kort’ ken ik wel, maar ik doe er niks mee) uitleg. Zou ik zeker een paar keer doorlezen, als ik jou was. Wat niet zo is, maar dat had je zelf ook wel door. [↑](#footnote-ref-156)
156. het IMPF zal *conatief* zijn. Oom wil vertrekken, maar krijgt op dat moment een berichtje van iemand die hij kent. Uiteindelijk vertrekt hij alsnog, maar pas nadat hij vierriemers in zee heeft laten trekken in plaats van één Liburniër. Als oom een mobieltje had gehad, was hij waarschijnlijk voortdurend online geweest. Allemaal dingetjes regelen. Er is in de commentaren wel wat discussie over wie die Rectina nou precies was, behalve dan de vrouw van ene Tascius. Mijn docent aan de letterenfaculteit, afdeling klassieke taal- en letterkunde, aan de RUL, de heer Rudi van der Paardt heeft een fantastisch artikel (in Lampas 1991, 24.1, 54-65) over de twee Vesuviusbrieven van Plinius geschreven. Daarin gaat hij, met kennis van zaken, gedegen en soms ook met de nodige humor, dieper in op bepaalde inconsistenties in de brieven. Door zijn kritische benadering werpt Van der Paardt een nieuw licht op de inhoud van de twee brieven. Een genot om te lezen. De heer Van der Paardt veegt de vloer aan met commentatoren die opperen dat Rectina wel eens familie zou kunnen zijn van de verderop in de brief genoemde Pomponianus. Reden? Nou, hij voer rechtstreeks naar Stabiae waar Pomponianus woonde. Ja ja. Er zijn natuurlijk in de brief bewijzen dat dat helemaal niet kan. Interessant om daar eens naar op zoek te gaan, mensen! Doe je best. [↑](#footnote-ref-157)
157. zegt iets van Rectina (ook GEN SG F). Die was bang (imminenti periculo is een ABL *causae*), dat ze niet weg kon komen. Minor legt dat in het volgende zinnetje tussen haakjes (parenthese noem je dat) uit: ze had kennelijk geen boten, terwijl de enige uitweg vanuit haar perspectief over zee ging. En als je dan geen boot hebt wordt het zwemmen, en dat is een takkeneind. [↑](#footnote-ref-158)
158. verwijst naar Rectina. Eius is de GEN SG van **is**, **ea**, **id**. [↑](#footnote-ref-159)
159. over land vluchten was niet mogelijk: regen van hete as en puimsteen waar niet doorheen te gaan was. [↑](#footnote-ref-160)
160. verwijst ook naar Rectina. Die richtte in haar ‘briefje’ (eigenlijk wastafeltjes, bordje met opstaande randen waarin vloeibare was gegoten werd die opstijfde en vervolgens beschrijfbaar was met een schrijfstift, een **stilus**) een smeekbede tot Plinius om haar te redden. Se is een PRON *reflexivum* dat in principe verwijst naar het onderwerp van de zin. Als ze elkaar inderdaad kenden, wist ze dat maior wel boten tot zijn beschikking had. [↑](#footnote-ref-161)
161. eerder imminenti periculo genoemd. De uitbarsting van de Vesuvius leverde natuurlijk gevaar op voor mensen die er in de buurt woonden. [↑](#footnote-ref-162)
162. de persoonsvorm vooraan valt op. Daardoor krijg je de indruk dat oom onmiddellijk reageert en zijn aanvankelijke plan verandert. Leuk voor Tacitus om te weten… [↑](#footnote-ref-163)
163. maior is volgens neefje in staat op kloeke wijze van inzicht te veranderen. Ging hij eigenlijk de vulkaanuitbarsting bestuderen (waarmee hij overigens niet stopt; studioso animo), door het signaal van Rectina heeft hij onmiddellijk door dat hij de aangewezen persoon is om hulp te bieden aan mensen in nood (maximo nl. **animo**: ellips). Hij had boten zat. Grote schepen als vierriemers had hij ook. Daar konden vele mensen op geëvacueerd worden. Doortastend als maior was schakelde hij direct. Schakel ik nu over naar een chiasme. Wat? Ook nog? Zeker: studioso (a) incohaverat (b) obit (b) maximo (a) [↑](#footnote-ref-164)
164. zelfde verhaal. De doortastenheid van oom wordt door neef benadrukt door de persoonsvorm die de handeling uitdrukt (deducit) voorop te plaatsen. Ascendit volgende zin? Idem. Properat in r7? Je snapt het wel, neem ik aan. [↑](#footnote-ref-165)
165. beetje opvallend en wonderlijk geformuleerd door minor. Het is door de aantrekkelijke ligging ervan dat die kust dichtbevolkt is. Nou goed, vergeven we hem. [↑](#footnote-ref-166)
166. herinner je je het nog? Een los PFA, zonder **esse** of een vorm van **esse** in de buurt? Hier laturus van **ferre** (**ferre**, **tuli**, **latus**)? Van plan om te brengen/ te bieden. Wat brengen/bieden? Hulp! auxilium. [↑](#footnote-ref-167)
167. Hier zie je een van de voorbeelden waarin minor zich uitslooft om de vastberadenheid, de moed van zijn oom te ‘highlighten’. Stijlmiddelen all over the place. Properat voorop, maar dat had ik al aangegeven. Maar kijk eens naar de rest van dit stukje zin! properat (a) illuc (b), unde (b) (alii) fugiunt (a), dus een chiasme. En de tegenstelling tussen de dappere oom en de andere bangschijters wordt ook uitvergroot door de antithese properat <> fugiunt. Even om de situatie helder te krijgen. Dat anderen bang zijn in deze beangstigende situatie is volkomen logisch. Je zou ook kunnen beweren – en misschien heeft Tacitus dat ook wel gedacht – dat oom knettergek was toen hij consequent in zuidoostelijke richting bleef varen. Zo ziet neef het niet. [↑](#footnote-ref-168)
168. nog meer stilistisch geweld om oom als onversaagde (grappig dat ‘versaagd’niet bestaat: onbesuisd, onverschrokken, onverstoorbaar, ongelooflijk, onbaatzuchtig, onkreukbaar, ze hebben geen van allen een positieve tegenhanger) held naar voren te laten komen. Nu hebben we een anafoor (rectum, niet te verwarren met…laat maar ook, recta). Je zou dit opnieuw kunnen zien als een polyptoton. Allleen moeten jullie anafoor als stijlmiddel kennen en polyptoton niet. Jammerrrrrrr. En de twee zinsdelen worden niet gescheiden door een voegwoord↔ wat dus weer een voorbeeld van asyndeton is. [↑](#footnote-ref-169)
169. alweer de derde keer dat minor indirect naar de vulkaanuitbarsting verwijst. Eerst was het imminenti periculo (rr1-2), toen tanto discrimini (r3) en nu illius mali. Veel afwisselender, toch? [↑](#footnote-ref-170)
170. oom heeft (blijkens de tekst) niet alleen oog voor zijn vaarroute en voor het roer (ook al wordt dat door een stuurman bediend), maar ook voor de verschijnselen die zich voordoen bij de uitbarsting van de Vesuvius. Hij neemt alles, maar dan ook alles waar. Let maar weer op de anafoor van omnes en het ontbreken van een voegwoord↔en voor mijn part het parallellisme omnes (a) motus (b) omnes (a) figuras (b) en het flinterdunne hyperbatonneke omnes (…) motus. Alsof hij zijn oom vol in de spotlights zet. Tacitus zal wellicht gedacht hebben: O, die oude man had dus nog wel tijd om rond te kijken en mensen opdrachten te geven om dingen te noteren. [↑](#footnote-ref-171)
171. **ut** + IND betekent hoe, zoals, zodra. Maar dan moet je wel een IND kunnen onderscheiden van een CON. Als je geen schildpad kunt onderscheiden van een BMW steek je toch heel anders de straat over. [↑](#footnote-ref-172)
172. minor kan het niet laten Tacitus ervan te verzekeren dat het om een ooggetuigeverslag ging: oom had het met eigen ogen allemaal waargenomen. maar ja, minor was er niet bij, en dat zou een veel waardevoller ooggetuigeverslag zijn geweest. Wat we over maior weten van minor, moet minor van anderen gehoord of begrepen hebben: hij was er zelf niet bij. [↑](#footnote-ref-173)
173. de twee CON dictaret en enotaret zijn veroorzaakt door de combinatie adeo … ut zozeer…dat. Je noemt zo’n CON een CON *consecutivus*. CON van gevolg. Nou, lekker is dat! Je vraagt terecht door wie hij al die wetenswaardigheden dan liet opschrijven, daar op die boot. Plinius maior had altijd wel een paar slaafjes om zich heen die hem bij van alles en nog wat hielpen. Hele basale dingen ook, zoals we weten uit de brief over Arria. De meester helpen zijn kleren aan te trekken, zijn schoenen aan te doen, hem af te drogen als ie gebadderd was. Maar ook teksten opschrijven die de meester uitsprak. [↑](#footnote-ref-174)
174. de naamval van navibus is ABL. Dat verrast (niet verast, hoewel dat vrij toepasselijk zou zijn gegeven de actuele situatie) je misschien. Maar het wordt veroorzaakt door het *prefix*/voorvoegsel in- van incidebat. Het IMPF daarvan is duidelijk *iteratief* trouwens, maar dat geheel terzijde. Het voorvoegsel in- neemt de functie over van een PREP **in** die er in vroeger tijden best gestaan zal hebben. [↑](#footnote-ref-175)
175. de COMP calidior en densior zijn dubbelverbonden/*predicatief*: grammaticaal hebben ze dezelfde naamval als cinis NOM SG M. En ze zeggen ook iets van de manier van incidebat, de manier van vallen. [↑](#footnote-ref-176)
176. het polysyndetisch trikolon zal de meesten van jullie denk ik wel ontgaan, vandaar dat ik het maar even meld. Er worden van neerkeilende stenen drie dingen gezegd: ze zijn zwart, ze zijn halfverbrand en ze zijn door het hete vuur zelfs gebroken. Die laatste is interessant want hoe wist minor dat die stenen eerst groter waren maar door de hitte uit elkaar geknald zijn? Kijk, of je nu 2 kg steen op je harses krijgt of 2 kg restant van een steen, het maakt voor het uiteindelijke resultaat niet heel veel uit. Maar goed. Tacitus zal weer hebben zitten smikkelen. Aha, er donderden dus stenen naar beneden! En die waren aangetast door de hitte van de uitbarsting. Ehm, ff noteren in mijn dikke Historiae. Intense hitte, gebroken stenen, puimsteen, hete asregen, plotselinge ondieptes, kerel op een boot die overal tussendoor wil, nog meer asregen, veel heter nog. [↑](#footnote-ref-177)
177. om aan te geven hoe zijn oom snel achter elkaar met diverse gevaren te maken krijgt herhaalt minor aan het begin van de zinnen nu voor de tweede keer (na rr.11 en 12) het woordje iam reeds. Zeker! Anafoortje. Het schildert oom opnieuw af als een dappere man. Tacitus wordt nu wakker, nu minor wat concreter vertelt over de gevaarlijke situaties op de schepen. Er viel gloeiende as neer, eerst een beetje verspreid, maar later dicht opeen. Als je het zou vergelijken met regen was er eerst hier en daar een druppel, daarna ging het gestaag regenen waarna het ophield met zachtjes regenen en er één grauw gordijn van hemelwater hing, ondoordringbaar. Helemaal door- en doornat werd je ervan. Nou, dat is met hete as een iets minder heerlijke sensatie. Sterker nog, van regen ga je niet dood, van hete as die dicht opeen neervalt kun je ademnood krijgen, zelfs letale dan wel fatale ademnood (resultaat is hetzelfde). Niet fijn daar, dat boottochtje van maior. [↑](#footnote-ref-178)
178. ik zei het toch? Plotselinge ondieptes. De berg zakt onderuit (ruina montis) in zee, aardbevingen en ondergrondse aardverschuivingen zorgen ervoor dat je niet meer je bootje kunt aanmeren waar dat eerst nog wel kon. [↑](#footnote-ref-179)
179. Meteen na het noemen van alle gevaren die maior bedreigden treedt er volgens neef een moment van aarzeling op. Eventjes, heel eventjes – kijk maior ook eens even menselijke trekken, zelfs menselijke zwakheden etaleren! – krijgt oom het spaans benauwd (anachronisme moet kunnen). Moet ie niet omkeren? Dan heeft hij wel wind tegen, maar misschien minder asregens en stenen op zijn bolletje. Een irritante vraag van mijn kant zou dan zijn hoe minor van die aarzeling kan weten. Of hij heeft het van mensen die aan boord waren (en die waren er, want die zaten te schrijven of die stonden te sturen) of hij heeft het uit zijn grote duim gesabbeld. Zelfde geldt voor de krachtige en gevleugelde woorden die minor zelfs letterlijk citeert: Fortes fortuna iuvat: Pomponianum pete. [↑](#footnote-ref-180)
180. ita verwijst naar het retro flecteret. Omkeren? [↑](#footnote-ref-181)
181. de stuurman probeert maior in zijn twijfel over de streep te trekken en inderdaad om te keren. Maar nee hoor, dat zou van oom een beetje een laf mannetje maken. En dat kan natuurlijk niet! [↑](#footnote-ref-182)
182. Oom, toch enigszins aangedaan door de gevaren die hem omringen, weet er stilistisch uiterst verantwoorde tekst uit te krijgen. *Object* voorop, daarachter pas het *subject*, in een mooie alliteratie fortes fortuna, nog een sententia bovendien; en dat gevolgd door Pomponianum pete met weer een alliteratie, van de p. En Pomponianus is een bekende van Plinius maior. Hij woont in Stabiae, aan de zuidkant (de verkeerde kant, gezien de windrichting ten tijde van de ramp) van de baai. [↑](#footnote-ref-183)
183. op twee manieren te interpreteren. Staat er en bedoelt minor nou diremptus erat hij was afgesneden (dus 3 SG IND PLQP PASS van **dirimĕre** scheiden, afsnijden)? Of is erat zelfstandig gebruikt hij bevond zich (Stabiis in Stabiae) en is diremptus een los predicatief PPP? Gooi het maar in mijn pet. Het kan allebei. Makkelijkste oplossing. [↑](#footnote-ref-184)
184. circumactis en curvatis zijn hier synoniem. De kustlijn is daar niet recht maar licht gebogen. [↑](#footnote-ref-185)
185. de beschrijving door minor wijkt niet af van zoals die schematisch in ons boek staat: Stabiae ligt onder in de baai van Napels. Het stadje lag nog best veilig omdat het behoorlijk ver van de Vesuvius af lag. [↑](#footnote-ref-186)
186. daar, in Stabiae dus. Meer precies, maar dat blijkt pas uit het vervolg van de zin, op het strand bij Stabiae. [↑](#footnote-ref-187)
187. het eerste stukje ABL *absolutus* wordt nog voorafgegaan door een sturend voegwoord↓ quamquam hoewel. Een ABL absolutus bestaat vrijwel altijd uit een PTC en een naamwoord. Soms een naamwoord en een ADI. Daarbij moet het zo zijn dat dat naamwoord inhoudelijk onderwerp is (*agens*, weet je nog?) van het PTC/ADI. Hier gaat het dus om het SUBST periculo en het PPA adpropinquante. Verderop hoeft minor het onderwerp periculo niet elke keer te noemen dat het onderwerp is van een PTC of een ADI. Van de ADI conspicuo en van proximo in dit geval. [↑](#footnote-ref-188)
188. cum *causale* hier. Het gevaar werd steeds groter en daarom was het van steeds dichterbij te zien. [↑](#footnote-ref-189)
189. de laatste ABL in de kleine serie binnen de ABL *absolutus*. adpropinquante … conspicuo … proximo (trikolon) wekken de suggestie dat het gevaar zelfs tijdens het vertellen dichterbij kwam. Heel rap dus. [↑](#footnote-ref-190)
190. Pomponianus had daar zijn spullen op boten geladen, omdat ie hem wilde peren. Weet je nog waar de wind vandaan kwam? Ja, inderdaad. Precies de tegenovergestelde kant, wind uit het noordwesten, richting zuidoosten. Eigenlijk richting Stabiae dus. Probleem! Tegenwind. En de buitenboordmotor deed het niet in die tijd. Toen was de benzine ook al reteduur! [↑](#footnote-ref-191)
191. een zogenaamde pakjesboot dus. Nou ja, meerdere pakjesboten dan. Van hulpsinterklazen en hun jolig uitgedoste medewerkers. [↑](#footnote-ref-192)
192. zie je wel? Tegenwind! Drieletterwoord. Of, zoals mijn neptante Toos altijd zei: Gokkernolle! [↑](#footnote-ref-193)
193. irrealisje tussendoor. Die wind zou niet gaan liggen. Pomponianus was ten dode opgeschreven. [↑](#footnote-ref-194)
194. we volgen braafjes de aanwijzing bij EIS. Ik wilde quo nog wel eens weergeven met daarheen. Te veel naar Quo vadis gekeken, denk ik. Maar hier is het dus een *relatieve aansluiting* die terugverwijst (want dat is de onhebbelijke gewoonte van *relatieve aansluitingen*, terugverwijzen) naar de contrarius ventus tegenwind uit de vorige zin. Quo is ook congruent met secundissimo, vier woorden verderop. Secundissimo betekent nou juist weer zeer gunstige wind/meewind en dat klopt met de wind uit het noordwesten waarmee oom richting zuidoosten (Stabiae) koerste. Dat is dus dezelfde wind, die voor de een (oom) fijn is, voor de ander (Pomponianus) niet zo fijn. Achter secundissimo moet **vento** worden gedacht, en daar is dus sprake van een ellips. [↑](#footnote-ref-195)
195. let op het heerlijke asyndetische (zelfs de komma’s zijn door de uitgever weggelaten. Nou ja, komma’s, vraagtekens, uitroeptekens, diakritische tekens als accent aigu, accent grave, trema, dat kenden de Romeinen helemaal niet) trikolon. Oom komt daar en knuffelt Pomponianus, hier aangeduid door hoe hij er aan toe was: Pomponianus was aan het shaken van angst trepidantem, zelfstandig gebruikt PPA. Ach kom hier, ouwe mafkees van me. Hug. Er is niks aan het handje, treurmenietje. Hug. Traantjes weg! Troosthug. Je moet je geen gekke dingen in je hoofd halen. Aanspoorhug. Oom is de rust zelve. Toneel van het zuiverste water, want oom zal als natuurwetenschapper toch wel een donkerbruin (mag je dat nog zeggen tegenwoordig?) vermoeden hebben gehad over het gevaar waar men in terecht zou komen. Maar we leiden uit het verslag van minor af dat de rust van oom afstraalde op Pompie. Tacitus zal dit allemaal min of meer salami zijn geweest. [↑](#footnote-ref-196)
196. aan de angst bij Pompie had minor al eerder gerefereerd. Lees maar terug: certus fugae (r4; **fuga** vlucht (niet die van een vliegtuig, hè!); doe je niet als je nergens bang voor bent), trepidantem (r6). [↑](#footnote-ref-197)
197. de zekerheid die oom uitstraalt blijkt uit het feit dat ie lekker gaat plonzen, nog lekkerder gaat buffelen en hyper vrolijk is. De ene mop na de andere. Ken je die van die vulkaan? Waarom hebben vulkanen meestal vrouwennamen? Antwoord: Als de vulkanen uitbarsten ben je je huis kwijt! Ik vind ‘m mwah… [↑](#footnote-ref-198)
198. even die CON afhandelen voor ik op de stijlfiguren uit kom. Is gewoon een *finalis*. Oom heeft, volgens neef dan, een doel met het in orde laten maken van een bad. Doel. *Finalis*. Dûh! Maar nou dat nieuwe stilistische bombardement. Vier woorden, dames en heren. Vier! timorem eius sua securitate. Daarin drie stijlmiddelen. 75% Antithese? Helder. timorem tegenover securitate. Eius tegenover sua, vooruit maar. Chiasme? timorem (a) eius (b) sua (b) securitate (a). Alliteratie misschien? Joh! sua securitate. Rekenen we goed. Securitate is geen anachronistische verwijzing naar de Roemeense geheime staatsveiligheidspolitie. In Roemenië spreekt men overigens Roemeens, een afgeleide van het Romeins, het Latijn. Oftewel Roemeens is een romaanse taal. Gratis, deze kennis. Waar maak je dat nog mee? [↑](#footnote-ref-199)
199. oom is zo op het oog zó rustig dat ie een bad klaar laat maken. Half uurtje dobberen, dobberen (niet te verwarren met het slavische woord voor ‘goed’, dobre). Pompie moet echt het idee krijgen dat het allemaal wel los zal lopen met de vulkaanuitbarsting. [↑](#footnote-ref-200)
200. vormt een beetje een spiegelend effect met het begin van de brief waar oom ook al een zonnebad en een koudwaterbad genoten had (brrrr) en ook daar aan het eten was. Die beter gesitueerde Romeinen doken wel vaker de sauna in en eten deden ze ook best goed, maar hier is toch sprake van een naderend gevaar, zou je zeggen. Overigens is het *verteltempo* ijzingwekkend hoog: de *verteltijd* is klein en de *vertelde tijd* is veel groter. [↑](#footnote-ref-201)
201. hier is minor heel duidelijk zijn eigen mening aan het geven. Wat Tacitus daarmee doet, soit, maar hij vindt het gedrag van zijn oom om door een ringetje te halen: vertellerscommentaar. [↑](#footnote-ref-202)
202. het ADI **similis** gelijkend op gaat met een DAT. Die DAT is hier het zelfstandig gebruikte ADI hilari. Neef geeft twee alternatieven. Zijn oom was echt vrolijk of hij deed alsof ie vrolijk was. Toch? Welk alternatief moet Tacitus denk je het meest aanspreken? Het laatste toch? Als iemand jou twee alternatieven geeft, verwacht ie dat je voor het laatste alternatief kiest. Daar besteedt ie meer tekst aan dan aan het eerste alternatief. Doen wij ook. Stukje taalpsychologie. Willen jullie extra Latijn of zal ik jullie helpen bij de voorbereiding op een lastige toets Latijn waarbij we eens goed gaan kijken hoe je je antwoorden het beste kunt formuleren als je een goed cijfer wilt halen? Vrije keuze!! [↑](#footnote-ref-203)
203. neef prijst oom, zonder dat Tacitus dáár nou specifiek om gevraagd had: oom was ófwel echt goedgehumeurd (joh, geen zorgen, komt allemaal wel goed, doe nog ’s een drankje) ófwel zogenaamd goedgehumeurd om de anderen niet in paniek te laten geraken (joh, geen zorgen, komt allemaal best wel goed, doe nog ’s een paar drankjes). [↑](#footnote-ref-204)
204. wat speelde zich tijdens het badderen, het kanen en het moppen tappen buiten het huis van Pompie af? Dat vertelt neef in een terzijde, dat Tacitus waarschijnlijk meer boeit dan het chillen van oom. [↑](#footnote-ref-205)
205. het MPF geeft aan dat het fikken op de hellingen van de Vesuvius steeds doorging. latissimae flammae en alta incendia gaan over hetzelfde en zijn parallellistisch geordend. Maar in feite is het beangstigend. excitabatur is 3 SG en het *subject* is fulgor et claritas. Dat zijn dus eigenlijk twee onderwerpen. Waarom staat de persoonsvorm dan in het SG, zul je je ongetwijfeld afvragen. Daar lig je van wakker, toch? Nou ja, eigenlijk noemt neef wel twee onderwerpen, maar het gaat om hetzelfde idee. Dan is een SG niet heel raar. [↑](#footnote-ref-206)
206. tenebris noctis de duisternis van de nacht zorgt ervoor dat de branden extra goed te zien zijn. tenebris is dus een ABL *causae*. [↑](#footnote-ref-207)
207. minor beschrijft hier wat hij nooit zelf gezien heeft, namelijk dat in de donkere nacht dat licht van die branden extra goed te zien was. Het wordt er bijna romantisch op. [↑](#footnote-ref-208)
208. ille is oom. Vanzelf. De brief gaat over oom. O nee, over de uitbarsting van de Vesuvius. Sorry! [↑](#footnote-ref-209)
209. ik voel veel voor metonymia, namelijk een abstractum pro concreto. Maar als jij daar niks voor voelt, prima. Even goede …. ehm … vrienden? [↑](#footnote-ref-210)
210. ff snel een chiasme: ignes (a) relictos (b) desertas (b) villas (a), waarbij ignes en villas weliswaar van een andere orde zijn, maar relictos en desertas synoniemen zijn. Oom stelt Pompie gerust, als die bezorgd vraagt waardoor die vuren dan veroorzaakt zijn. O, dat zijn gewoon kachels die aan gebleven zijn toen de huiseigenaar ervantussen piepte. Of gewoon een huis dat in de hens staat, een hutje. Tja, die hebben rieten daken hè, en dan krijg je dat wel eens. En Pompie vraagt dan niet door, als we neef mogen geloven die het daar niet over heeft. Pompie gelooft gewoon wat oom zegt. Want hij zegt het zó rustig en overtuigend! Ja, dat doen autoverkopers, colporteurs en sommige leraren Latijn ook, ouwe Pomp. [↑](#footnote-ref-211)
211. deze GEN noem je GEN *obiectivus*, omdat hij als het ware een lijdend voorwerp vormt bij remedium. Wat lost deze remedium op? De **formido** angst. [↑](#footnote-ref-212)
212. kijk goed en je ontdekt een overeenkomst met **dicĕre** spreken, zeggen. **dictitare** noem je *frequentativum* en het betekent steeds zeggen. En dan heb je ook nog een IMPF, een *iteratief* IMPF. Hoe duidelijk moet het zijn dat oom steeds weer herhaaldelijk opnieuw voor de zesentachtigste keer zegt dat er gewoon hutjes afbrandden. Niks aan de hand. [↑](#footnote-ref-213)
213. na het badderen en eten was er tijd voor … slapen! Je had misschien op de puntjes je eigen hobby in willen vullen, maar nee. Oom is moe van de boottocht, is inmiddels weer helemaal schoon en kan dus met zijn buikje rond en zijn kegel en met een gerust hart (wat een mooi trikolon, zeg!) het logeerbed in duiken. [↑](#footnote-ref-214)
214. quidem benadrukt het voorafgaande woord, verissimo dus. Plinus maior deed dit keer niet alsof. Hij sliep echt. Dat hij echt sliep was duidelijk te horen aan zijn gezaag. De man moet ook wat zwaarlijvig geweest zijn (amplitudinem corporis) en dan is de resonantie dus geen punt. Waarschijnlijk lag hij in een slaapkamer die op een binnenplaatsje uitkwam. [↑](#footnote-ref-215)
215. neef houdt het netjes en gebruikt niet **gravissimus**. Aan de andere kant weten wij dat één van de vier betekenissen van de COMP werkte met het woordje té. Dus té zwaar zou kunnen hier. Die ademhaling. Ja, maior zelf ook. Ik vraag me echt de hele brief steeds af, hoeveel tekst Tacitus zal hebben geselecteerd die belangrijk genoeg was om mee te nemen in zijn Historiae. Het ronken van oom, dat was dus nog te horen tegen de achtergrondherrie van de uitbarsting, begrijp ik dat goed zo? En over hoeveel decibellen hebben we het dan? Ongeveer? [↑](#footnote-ref-216)
216. mensen die bij de voordeur staan, bij de drempel? Ja, die zullen wel weg hebben willen komen, hetzij van het donderend snurken van hun gast (die zijn vuile lijf al in hun schone waskuip gewassen heeft, die de koelkast al leeg gevroten heeft en die nu de hele buurt wakker houdt omdat ie een heel eikenbos aan het omzagen is), hetzij – wat logischer is – van het naderende gevaar. [↑](#footnote-ref-217)
217. audiebatur betekent letterlijk werd gehoord, maar wij (geen PL *maiestatis*) vinden was te horen mooier Nederlands. Het IMPF houdt het midden tussen een *duratief* en een *iteratief* IMPF. Vind ik. [↑](#footnote-ref-218)
218. tjidens de ongetwijfeld zoete dromen van maior, tijdens zijn gesnurk doemt toch nog een probleem op, vandaar sed. Dat snurken, ach. Koptelefoon op en je hoort er niks meer van. Maar die asregen dreint en hoopt zich op op die binnenplaats. Regen loopt weg in afvoerputjes, nou ja meestal. Met as ligt dat anders. [↑](#footnote-ref-219)
219. ita zo (net als **tam** en **sic**) leidt ook in dit geval tot een gevolgaanduidende BZ. Ja, en? Mét een CON erin. O, da’s different cookie. “CON *consecutivus*?”, moet je nu vragen. Dan maak je een hele goede indruk bij mij. En dan zeg ik, met een heel licht stemmetje: “Ja, je hebt helemaal gelijk!”. Wat ben jij goeoeoeoeoeoeoeoeoed! Hoe dan ook, ut gevolgd door negaretur. [↑](#footnote-ref-220)
220. één zo’n asdeeltje en zo’n puimsteentje, het weegt allemaal niks. Maar in die situatie werd de aslaag (met veel lichte poreuze puimsteen erdoorheen) heel snel heel hoog. En het is niet zo dat je die zooi dan even snel wegduwt als je er langs wilt. Want dat is niet super gezond voor je. Oké, blijven waar hij was, dat was ook geen optie voor oom. Kiezen uit twee kwaden. Dat zijn geen vrije keuzes. [↑](#footnote-ref-221)
221. PPP van **opplēre** compleet afvullen, horend bij area binnenplaats. [↑](#footnote-ref-222)
222. ook hier geeft het PLQP weer een decor aan. Welk decor? Tijdens het slapen gaat de asregen onverminderd door. Die komt o.a. terecht op die binnenplaats. Dat is een min of meer afgesloten terreintje, dus kan die as zich daar ophopen. Dat zorgt ervoor dat de vloer van die binnenplaats omhoog komt. Als Tacitus zich dat allemaal realiseert zou minor graag zien dat Tacitus zichzelf op het hoofd krabt en vraagt: “Maar hemel, wat gebeurde er met die arme Plinius maior?”. En dan komt minor met de rest van het verhaal. [↑](#footnote-ref-223)
223. ze zijn niet gek bij EIS, dat hadden we allang door. Dus als zij zeggen, die auteurs daar, dat we **esset** moeten aanvullen achter mora (niet die van de kroketten), dan doen we dat. **Esset** is dan vanzelfsprekend een CON. Dat zie je aan de INF **esse**, gevolgd door een persoonsuitgang 3 SG. Waarom een CON? Het is een *irrealis*: áls oom langer in zijn bed zou blijven/bleef liggen, maar dat gebeurde niet. Hij wordt gewekt. Hij was al opgewekt, nu wordt ie gewoon gewekt (excitatus in F, r1). [↑](#footnote-ref-224)
224. gelukkig komt iemand op het idee de logé wakker te maken. [↑](#footnote-ref-225)
225. er is waarschijnlijk toch sprake van angst bij Pomponianus en zijn huishouding. Ze zijn bang dat ze in hun slaap verrast worden, in dit geval verast worden. Ze willen het er levend vanaf brengen. [↑](#footnote-ref-226)
226. je weet het natuurlijk niet zeker, maar het zou goed kunnen dat oom bij het overleg sturend bezig is geweest. Het overleg moet wel een eendrachtig resultaat opleveren, anders doet de een dit, de ander dat. De eerste afweging is al een lastige. Blijven we hier of gaan we ervandoor? [↑](#footnote-ref-227)
227. de vraag die men zichzelf daar stelt is een tweeledige vraag, namelijk of ze dit doen of dat doen (indirecte rede dus). Afhankelijke tweeledige vragen worden in het Latijn meestal ingeleid door **utrum** voor het eerste lid van de vraag gevolgd door an voor het tweede lid van de vraag. Hier is **utrum** weggelaten, maar an staat er. Dit is zoals gezegd indirecte rede. Maar in de directe rede zouden er ook al vragen hebben gestaan. Omdat beide vragen een twijfel uitdrukten zouden de persoonsvormen dus in de directe rede in de CON *dubitativus* gestaan hebben. **Intra tecta subsistamus? An in aperto vagemur?** Geinig, niet? [↑](#footnote-ref-228)
228. nam want verklaart iets. Hier ook. Het verklaart waarom ze er misschien beter aan doen buiten rond te sjouwen. [↑](#footnote-ref-229)
229. we weten dat er aardschokken waren. [↑](#footnote-ref-230)
230. eigenlijk een vorm van metonymia, namelijk een pars pro toto (niet die koning – Wesley Snijder – Toto van de gokreclames en ook niet de popband Toto met nummers als Rosanna en Africa). **Tectum** is eigenlijk dak, een deel van een huis. Het woord dak roept associaties op met wat minor in dit geval eigenlijk wil aangeven: het hele huis stond te trillen, inclusief het dak ja. Bij (vormen van) METONYMIA gebruikt de schrijver een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat hij feitelijk wil aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. [↑](#footnote-ref-231)
231. emota is het PPP NOM PL N van **emovēre** eruit bewegen, losraken en het is een bepaling bij tecta. **Emovēre** is een samenstelling met **ex** en **movēre**. Mag je zelf eens nadenken waarom ons woord *emotie* dan van dat Latijnse werkwoord komt. [↑](#footnote-ref-232)
232. weer van **suus** (niet mijn oud-collega biologie) dat terugverwijst naar het onderwerp van de zin. En dat is hier tecta. Het zijn de fundamenten van de huizen, waarop diezelfde gebouwen staan te trillen. [↑](#footnote-ref-233)
233. de hele brief is door velen vertaald en ook door meneer Vincent Hunink, een toonaangevend classicus heden ten dage. De passage vanaf In commune (r2) tot en met r5 vertaalt de heer Hunink zo: Gezamenlijk overleg. Moeten ze binnenshuis blijven of juist de openlucht opzoeken? Want door talrijke, heftige bewegingen stond het hele huis te trillen. Muren en daken leken losgeraakt, het was of ze heen en weer zweefden. De vertaler is o.a. met de zinsconstructie aan de slag gegaan. Hij heeft van één zin twee zinnen gemaakt en hij heeft de indirecte vraag veranderd in een directe vraag. Hij is ook met de betekenissen aan het rollebollen geweest, want hij heeft tecta twee keer vertaald. Eerst maakte hij van tecta het hele huis en daarna vertaalde hij het met muren en daken. Lekker vrije vertaling dus! Ook met videbantur flikt ie dat: twee keer vertalen. Eerst gewoon met leken (wat wij ook zouden doen) en daarna met het was of. Het Latijn van nunc huc, nunc illuc abire aut referri oogt wat complexer dat Huninks vertaling of ze heen en weer zweefden. Zo zie je dat een moderne vertaler van zo’n tekst zich in onze ogen behoorlijk wat vrijheden veroorlooft. Het leest daardoor wel iets gemakkelijker. Gek hè? Als jij zo’n vertaling inlevert krijg je óf een schouderklopje óf een spiedende, argwanende blik: dat kun jij niet van jezelf hebben! In beide gevallen krijg je waarschijnlijk geen 10. En dan raken we aan het voor classici frustrerende probleem van de blauwe broer. Nee, ik ben niet in smurfenland gaan wonen of zo. Ook niet te veel gezopen nee. Classici hebben onderzocht hoe het kan dat een leerling die een kolon goed vertaalt maar buiten de grammaticale lijntjes (nee, niet die! Tjongejonge, gast!) kleurt 0 punten kan ontvangen, terwijl een andere leerling alles precies volgens de regeltjes doet, geen hol begrijpt van wat hij neergekrabbeld heeft de volle mep punten voor zijn kolon kan incasseren. Life sucks. [↑](#footnote-ref-234)
234. dat is wel een nadeel van naar buiten gaan: er valt behoorlijk veel uit de lucht. Een stuk puimsteen mag dan licht en poreus zijn, maar als lichte dingen frequent naar beneden vallen is er toch een probleem voor je hoofd. Sneeuw is niet erg, toch? Tenzij het heel veel is. Hagel valt ook nog wel mee. Als het kleine hagelvlokjes zijn. Maar als er hagelstenen ter grootte van eieren naar beneden komen zetten, en in groten getale, dan loop je groot gevaar. [↑](#footnote-ref-235)
235. met een ; achter metuebatur hadden we een *relatieve aansluiting*. Die zou verwijzen naar iets in de vorige zin. Iets N of iets algemeens dat we als N kunnen beschouwen. Hier is de interpunctie zo dat we nu een standaard betrekkelijke BZ hebben. Vandaar ook de enkele streep onder elegit. Hoe dan ook, quod verwijst naar het in de openlucht blijven. Quod is hier *object*, dus ACC SG N. Het onderwerp is collatio, het vergelijken, de vergelijking. Pompompomdiedom weegt, natuurlijk onder de bezielende leiding van oom, de gevaren af. Het is allemaal gevaarlijk, zal de uitkomst geweest zijn. Naar buiten gaan is naar hun idee de minst gevaarlijke variant. Plinius minor wil nog wel benadrukken dat ook zijn oom mee deed aan het vergelijkend warenonderzoek, maar dat die zich – natuurlijk! – niet liet leiden door emotie. Hij kwam wel tot dezelfde conclusie, naar buiten gaan is beter dan binnen blijven, maar zou die rationele keuze later hebben kunnen verantwoorden. Oké, dat lukte niet, omdat hij stierf. Maar het hád gekund. De angsthazen, de emo’s, hadden hun keuze later nooit toe kunnen lichten. [↑](#footnote-ref-236)
236. als je het goed bekijkt hebben we een personificatie, omdat een vergelijking collatio geen persoon is, maar wel een keuze maakt. Iets wat personen alleen maar kunnen. [↑](#footnote-ref-237)
237. zie je wel? Benadrukt het voorafgaande woord illum, dat naar super-oom verwijst. [↑](#footnote-ref-238)
238. Nou, mooi gezegd hoor minor! Hij heeft zich helemaal uitgeleefd in de ballenbak (vergelijking, geen metafoor) van de stilistische middelen. Ik noem er een paar, jullie zoeken je het schompes, oké? chiasme, antithese, parallellisme, anafoortje en eh … ehm… adversatief asyndeton. Doen we de alliteratie er gratis bij. Het gaat er om dat alle anderen zich door emotie, hier angst, lieten leiden: wat het minst gevaarlijk was, dat kozen ze. Oom aan de andere kant woog de gevaren rationeel tegen elkaar af. Hij dacht er over en bij na. Dat kan minor alleen van anderen gehoord hebben. Oom heeft wat je noemt stoïcijnse kenmerken, omdat hij zich niet door emoties laat leiden. De anderen doen dat wel en vertonen juist geen stoïcijns gedrag. En voor de grammaticatijgers onder jullie: vicit is 3 SG IND PF ACT van **vincĕre** overwinnen. [↑](#footnote-ref-239)
239. dat moet er toch wel grappig uitgezien hebben. Volkomen logisch dat ze een helm fabriceren en die op hun hoofd binden, want zo voelen ze de neervallende stenen iets minder. [↑](#footnote-ref-240)
240. dit verwijzend voornaamwoord (thuishorend in het rijtje **is**, **ea**, **id**) verwijst naar cervicalia capitibus imposita. id verwijst daarmee wel naar iets dat PL is, maar neemt – en dat gebeurt in het Latijn wel vaker - de naamval, het getal en het geslacht over van het *predikaatsnomen*. Hier dus van munimentum. Id is daarmee NOM SG SG. [↑](#footnote-ref-241)
241. incidentia kennen we uit het Engels en Frans, waar *incident* zoiets betekent als voorval, gebeurtenis met nasleep. Beide talen bedienen zich vaak van Latijn, en hier ook. incidentia is het zelfstandig gebruikte PPA van **incidĕre** in ACC PL N. Het is ACC vanwege de PREP adversus die altijd met de ACC gaat. Minor had het al eerder over vallende zooi gehad. Lees maar terug: pumicum casus (r6). [↑](#footnote-ref-242)
242. we hebben het hier over 25 augustus, de dag na de uitbarsting. [↑](#footnote-ref-243)
243. dit alibi staat tegenover illic en vormt dus daarmee een antithese. En de combi dies nox dan? Is dat niet ook een antithese? Maar natuurlijk! Ik wilde je zelf ook nog in enig opzicht laten nadenken. Helemaal goed! Compliment en zo. Maar dat is niet het enige stijlmiddel dat deze zin siert! Kijk eens naar het weggebleven voegwoord na alibi (maar) waarmee we een adversatief asyndeton hebben, zoek eens naar de persoonsvorm in deze gehele zin (die je niet zult vinden) waarmee we een goed voorbeeld hebben van ellips, neem de volgorde van de woorden dies, alibi, illic, nox eens goed in je op (kruislings, ja ja, een chiasme), en je kunt verderop zelfs noctibus nigrior vanwege dezelfde beginletters een alliteratie noemen. Vanzelfsprekend is het niet echt nacht in **Stabiae**, maar gewoon zo verschrikkelijk donker dat het nacht lijkt. En ’s nachts heb je verlichting nodig om een hand voor ogen te kunnen zien. [↑](#footnote-ref-244)
244. het tekstelement dat in een vergelijking (zie de twee COMP nigrior en densior) het vergelekene aangeeft staat in het Latijn vaak in de ABL. Al eerder gezien, dit aspect. Zo’n ABL heet ABL *comparationis*. [↑](#footnote-ref-245)
245. *relatieve aansluiting* maar weer eens. Je weet wat je moet doen, waar je naar moet kijken. Wat is het getal en geslacht van dat relativum? De naamval doet er nu niet zo veel toe. quam is SG en F, dus we zoeken in de vorige zin naar een SG F, dat inhoudelijk natuurlijk ook moet passen. nox is prima, of zoals ik laatst deelnemers in “Kijken zonder kopen” zonder blikken of blozen hoorde zeggen: dikke prima. [↑](#footnote-ref-246)
246. letten we ff op de volgorde? faces (a) multae (b) varia (b) lumina (a) ! Ja, maar dat zijn gewoon die vier woorden achter elkaar. Waarom zette gij daarzo a’kes en b’kes bij (voor de Brabo’s onder ons)? Nou, omdat de volgorde geconstrueerd is: eerst het ADI en daarna het SUBST en in het tweede stukje eerst het SUBST en daarna pas het ADI. Vandaar. Heb ik toch gelijk. Een chiasme. [↑](#footnote-ref-247)
247. oom komt op het lumineuze idee eens naar het strand te gaan. Niet voor de drankjes met de kekke rietjes, maar om te zien of er alweer gevaren kon worden. Hij was aangekomen in Stabiae met de wind uit het noordwesten in zijn rug. Die wind stond er nog steeds helaas. Weg plan! Bij placuit hoort als aanvulling een DAT (die hier niet staat, maar wel aangevuld moet worden, **ei** de DAT SG van **is**).En de andere aanvulling staat vanzelfsprekend in de INF. Hier hebben we er twee staan, te weten egredi, de INF PR PASS van het DEP egredi, naar buiten gaan, weggaan en adspicĕre aanschouwen, zien. [↑](#footnote-ref-248)
248. de CON is er eentje van de afhankelijke vraag. De “pop up”-vraag bij oom was, in het Latijn dan, zoiets als: **Mare iam aliquid admittit?** Laat de zee al iets toe? Maakt de zee al iets mogelijk? [↑](#footnote-ref-249)
249. *relatieve aansluiting*. Alweer! Dit quod verwijst dus, N SG als het is, naar mare (r3). Mare zee is ook N SG. Voor quod kun je een tegenstellend voegwoord↔ als maar invullen, waardoor je ineens een adversatief asyndeton hebt. Nou, dat is geen gek cadeautje, zo tegen 5 december! [↑](#footnote-ref-250)
250. en permanebat bleef steeds fungeert hier als een *koppelwerkwoord*, waardoor het logisch is – voor mij wel, voor jou misschien iets minder – dat vastum en adversum congruent zijn met quod. En dat quod ging over mare (heb ik je net aan je verstand proberen te peuteren), en dat is N, en dus hebben **vastus** woest en **adversus** gevaarlijk hier de N vorm aangenomen. Taal is zooooooo mooi. [↑](#footnote-ref-251)
251. Daar? Waar? Op dat strand, pipo. Daar was oom inmiddels heen gegaan. [↑](#footnote-ref-252)
252. op elk goed strand ligt een teringzooi aan best nog bruikbare producten, hier dus ook. Oom zijgt ineen op een linnen doek. Sterker nog, hij doet wat we tegenwoordig op een strand komen doen. Zwemmen? Neu, moet dat? Ergens je lazy carcass parkeren en een drankje doen? Yep. Nou, dat vertelt minor hier ook over oompje. Wel gewoon water, ijs- en ijskoud het beste. Geen Redbull dus. [↑](#footnote-ref-253)
253. oom heeft ademhalingsproblemen. Hij denkt dat die minder worden als hij wat koud water drinkt. Vandaar dat hij zijn slaafjes vraagt om water. [↑](#footnote-ref-254)
254. Plinius maior was kennelijk niet de enige badgast. Er blijven in ieder geval twee slaafjes (het *deminutivum* is uit het Latijn, niet door mij verzonnen) over, want die ondersteunen de corpulente man. En hoe weten we anders exact wat oom daar op het strand overkomen is? Misschien wel via diezelfde slaafjes! [↑](#footnote-ref-255)
255. wat precies die activiteit is waartoe maior door de zwavelgeur aangezet wordt, dat vertelt neefje niet. Maar af te leiden uit het directe vervolg van de tekst zal het gaan om het overeindkomen, en dat vanuit een achterover liggende positie. Behoorlijk actief. Misschien doet ie dat wel zonder zijn armen of handen te gebruiken en traint ie eigenlijk zijn buikspieren? Wie zal het zeggen? Moet je je ondertussen die kop van Tacitus proberen voor te stellen! Ja, oké, zwavel kennelijk, maar wat moet ik weten van de zwakke gesteldheid van de oom van die man? [↑](#footnote-ref-256)
256. zo spannend is deze mededeling op zich niet maar het chiasme is toch duidelijk in beeld: alios (a) in fugam vertunt (b) excitant (b) illum (a). Waar in een eerdere situatie het chiasme gebruikt werd om aan te geven dat ánderen laf vluchtten en/maar oom dapper het gevaar opzocht, is dat hier niet meer aan de hand natuurlijk. Anderen vluchtten nog wel, maar hij móet in dit geval wel achterblijven. Zie ook de antithese alios en illum. [↑](#footnote-ref-257)
257. toch geen lekker strandje daar. Oom moet overeindkomen, omdat ie anders het loodje legt. Er is sprake, later, van een dikke walm waarvan minor aanneemt dat zijn oom daar slecht tegen kon. Hij meldt dan even later ook dat de longen van oom niet zo goed waren. [↑](#footnote-ref-258)
258. neef denkt mee. Hij weet van de fysieke conditie van zijn oom en telt hier gewoon één en één op. Zeker dat het zo gebeurde was hij niet. Hij was immers thuis en baseert zijn opmerking op informatie die hij van anderen moet hebben. En die anderen waren geen longartsen. Geen ooggetuigenverslag dus, en dus komt de betrouwbaarheid wel licht onder druk te staan. 25 jaar na dato, of misschien nmog wel later, pas geschreven. Tja, dan heb je niet alles meer scherp. [↑](#footnote-ref-259)
259. lekker dan! Allemaal ABL! Nou, de eerste twee zijn ABL *causae*: crassiore caligine is de oorzaak van het feit dat ooms spiritu obstructo raakte, dat ooms ademhaling geblokkeerd werd. De tweede ABL is een gewone ABL *absolutus*. Zo’n ABLabs is toch elke keer weer voor iedereen die hem meemaakt een feest! Crassiore is voor de fijnproevers van het vak Latijn, de culatinisten. Het is de COMP van het ADI **crassus** dicht, vettig en je weet hoe we een COMP kunnen vertalen! 1) dicht; 2) nogal dicht; 3) té dicht; 4) dichtst (bij vergelijking van twee zaken/mensen). Wist je niet? Weet je het nu, voor zeker 13 seconden. Zuipschuit. [↑](#footnote-ref-260)
260. op zich een polysyndetisch trikolon, maar daar heeft maior weinig aan, aan zo’n mooi stijlmiddel. [↑](#footnote-ref-261)
261. ja ja, nou weten we het wel. De derde dag, inclusief rekenen, huppakee: 26 augustus. Dat was de datum, waarop men het lichaam van Plinius maior aantrof op het strand. [↑](#footnote-ref-262)
262. kijk, wie nou echt geen benul van Latijn heeft vertaalt hier werd er een lichaam gevonden. Meneer, dat moet u goed rekenen, want het is op zich goed vertaald. Ja, oelenwappert, dat klopt technisch wel. Maar je geeft er mee aan dat je geen hol van die tekst gesnopen hebt. Nee, niet gesnoven! Gesnopen. Het was natuurlijk het lichaam van Plinius maior, de arme man. [↑](#footnote-ref-263)
263. de mensen van EIS ontdekken hier maar één stijlmiddel. Dát kunnen wij beter. Zij zien een asyndeton (geen voegwoord tussen integrum en inlaesum, haha!). Wij zien vrij snel dat het hier gaat om een trikolon integrum inlaesum en opertum (een a,b en c-gevalletje), en sja. Is dat dan inderdaad een asyndeton? Ik voel ook nog wel wat voor synonymie, omdat integrum en inlaesum precies hetzelfde betekenen. Overigens vind ik het veel opvallender dat neefje beweert dat het lichaam van zijn oom nagenoeg in tact gevonden is. Via via kan ie dat te weten gekomen zijn, maar het is gezien de vulkanische omstandigheden vrij onwaarschijnlijk dat het dode lichaam van zijn oom er net zo uitzag op het strand als toen hij in levenden lijve een paar dagen eerder het riante pand in Misenum verliet. Bovendien moeten we toch begrijpen dat oom gestikt was in de al dan niet giftige dikke vettige dampen. Zelfs in de dood wordt oom door neef geportretteerd als held, op wie zelfs dit soort ruwe omstandigheden geen vat hebben gekregen. [↑](#footnote-ref-264)
264. de DAT SG M van het zelfstandig gebruikte PPA van **quiescĕre** rusten. DAT, omdat **similis** (hier de COMP similior) zijn aanvulling in de DAT heeft. Om dezelfde reden staat ook defuncto in de DAT. Defuncto is het zelfstandig gebruikte PPP van het DEP **defungi** het niet meer doen, niet meer functioneren oftewel dood zijn. [↑](#footnote-ref-265)
265. ja ja. Alsof neef zich realiseerde dat Tacitus niet om de rest van de informatie gevraagd had. Kan best zijn dat ie zich dat, in alle hymnische euforie m.b.t. oom, toen pas echt realiseerde, maar dan had ie het nog niet op hoeven te schrijven, toch? Beetje gekunsteld. neef een beetje kennende zal hij misschien gedacht hebben dat Tacitus hem meteen een vervolgverzoek zou sturen. Joh, Plien! Wat ben ik een hufter dat ik alleen naar de dood van je oom vraag en geen enkele belangstelling toon voor hoe het met jou en je mam is afgelopen! bruut die ik ben! Nou vertel eens, hoe is het met jou en je moeder afgelopen? Jij leeft kennelijk nog, anders had je geen brieven aan mij geschreven. [↑](#footnote-ref-266)
266. Tacitus is een geschiedschrijver, dus die schreef geschiedenisboeken. Klopt. Historiae heette zijn werk. [↑](#footnote-ref-267)
267. er zjin ook historiografen die een andere lezing geven van de dood van oom. Zo vertelt EIS dat Suetonius vertelt dat oom zich bewust liet doden door een slaaf. Hoewel die versie voor ons, arme lezers, het zoveelste voorbeeld in dit pensum zou zijn van zelfdoding,is Suetonius’ om een andere reden minder interessant voor neef. SuperOom komt om in een alom bekend geworden ramp, en nadat hij zich om het lot van andere mensen bekommerd heeft. Dat is voor neef indrukwekkender om te melden. [↑](#footnote-ref-268)
268. oom. Dat spreekt voor zich. [↑](#footnote-ref-269)
269. niet figuurlijk, dames en heren en Jantje. Letterlijk: hij gaat een eind aan zijn brief bouwen. Net zo gestileerd als hij het begin gemaakt had. Van mij mag je hier alliteratie zien in finem ergo faciam. [↑](#footnote-ref-270)
270. het *antecedent* is omnia, wat ACC PL N is. Dit *relativum* is dus wel N en ook PL, maar het is DAT omdat de aanvulling op **interesse** aanwezig zijn bij (hier interfueram) standaard in de DAT staat. [↑](#footnote-ref-271)
271. maar bij zo heel veel situaties is hij per saldo niet geweest. Neef voegt de stellige opmerkingen toe omdat Tacitus wel echt het idee moet hebben dat hij betrouwbare informatie heeft gekregen. Het *vertelperspectief* wisselt in de brief als geheel. In Misenum was neef erbij en dus hebben we daar een ik-verteller. Maar in bijvoorbeeld Stabiae was neefje niet present, dus daar is sprake van een alwetende verteller. Nog zoiets. Als het over het *verteltempo* gaat (de verhouding tussen *verteltijd* en *vertelde tijd*, weet je nog?) en we lezen het spectaculaire gedeelte van de brief, namelijk waar neef over de vulkaanuitbarsting vertelt, dan is de *verteltijd* natuurlijk vele malen korter/kleiner dan de *vertelde tijd*. Je leest zijn beschrijving best in een half uurtje, maar de tijd die alles daadwerkelijk in beslag nam was groter, veel groter. We hebben dus – gelukkig – een hoog *verteltempo*. Maar op enkele punten in de brief is sprake van vertraging. Bij de beschrijving van de wolk staan de ontwikkelingen daarbuiten nartuurlijk niet stil, terwijl neef wel stil staat bij de uitvoerige beschrijving. Mooi. Pal na die beschrijving schiet het verteltempo omhoog met het bijna staccato vertellen over de acties van maior. We weten nog dat het verteltempo in geval van directe rede aangepast wordt en dat aan het begin van directe rede vaak vertraging is (*verteltijd*=*vertelde tijd* bij *directe rede*!). Er is maar één keer sprake van *directe rede*, namelijk als oom tegen de bange en aarzelende stuurman de legendarische woorden Fortes fortuna iuvat: Pomponianum pete spreekt. Zo is wisseling in *verteltempo* aantrekkelijk. Dat gebeurt gelukkig geregeld in deze beroemde brief (VI,16) van minor aan Tacitus. [↑](#footnote-ref-272)
272. mensen herinneren zich de dingen die net gebeurd zijn het beste. Als ze daar vervolgens over vertellen zal die versie veel waarheidsgetrouwer zijn dan een versie waarover iemand, pak ‘m beet, 27 jaar later vertelt. [↑](#footnote-ref-273)
273. geen CON, maar een IND FUT: er is veel meer sprake van zekerheid. Tacitus zal zeker weten in staat zijn het belangrijkste uit alle verstrekte informatie te filteren. [↑](#footnote-ref-274)
274. natuurlijk leeft ie zich nog even uit, qua stijlmiddelen. anafoor (aliud), parallellisme, (adversatief) asyndeton, antithese. Zoek het maar uit. Kun je best. [↑](#footnote-ref-275)
275. groetjes, Tacitus! De andere brief (VI,20) lees je in vertaling. Zeker aardig om door te nemen, vanwege de parallellen en verschillen met de eerdere brief. [↑](#footnote-ref-276)